

Grzegorz Kaszyński

MATTHEW 28:19,20

108 VERSIONS WITH THE SHORTER ENDING

1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
1	—	—	—	—	1	1	1	2	—	2	3	4
2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
4	2	4	6	4	6	4	11	6	7	6	3	3
2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025						
4	4	3	2	4	1	—						

“in my name”	82 translations
Mt ^{ShTb}	10 translations
other solutions	16 translations

1. **1863: Die Symphonie der Evangelien eine Zusammenstellung der ächten Bestandtheile** (harmony of the 4 Gospels), Gustav Adolph Freytag, **German**:

Darum gehet aus und bekehret alle Völker, indem ihr sie auf meinen Namen tauft und sie lehret alles zu halten, was ich euch gegeben habe. Ja verlaßt euch darauf, ich bin alle Tage bei euch bis ans Ende der Welt!

Therefore go and convert of all nations by baptizing them in my name and teaching them to keep all that I have command you. Yes, rely on it, I am with you all the days to the end of the world!

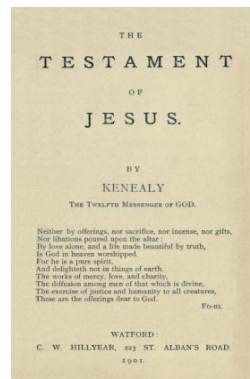


<https://books.google.pl/books?id=4q0RAAAAYAAJ>
(01/26/2019)

2. **1901: The Testament of Jesus** (harmony of the 4 Gospels expanded by quotations from the OT), Edward V. Kenealy:

22 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as the Father hath sent me, even so I send you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen. 23 And when he had said this, he breathed on them, and said unto them, Receive ye the Holy Spirit. All power is given unto me from heaven over earth : go ye therefore, and teach all nations. 24

https://archive.org/details/testament_ofjesus00kenerich (01/5/2017)



3. **1908**: The translation incorporate into the book: *Die Auferstehung Christi und die radikale Theologie. Die Feststellung und Deutung der geschichtlichen Tatsachen der Auferstehung des Herrn durch die fortgeschrittene moderne Theologie (Arnold Meyer und H. Holtzmann) in kritischer Beleuchtung* (includes a translation of Mt 28:8-20, p. 71), Theodor Korff, **German**:

Darum gehet hin und machet zu meinen Jüngern alle Völker, indem ihr sie taufet auf meinen Namen und indem ihr sie lehrt halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch bis zum Ende der Weltzeit.

Go therefore and make my disciples all nations, baptising them in my name and teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you to the end of the age.



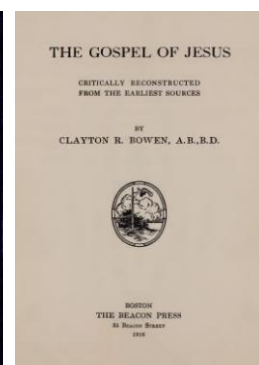
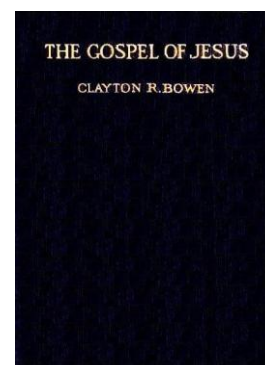
<https://books.google.pl/books?id=HGUXAAAAYAAJ>
(07/5/2022)

4. **1916**: *The Gospel of Jesus Critically Reconstructed from the Earliest Sources*, Clayton Raymond Bowen:

Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them in my name; teaching them to observe all things whatsoever I commanded you; and lo, I am with you alway, even unto the end of the world.

NOTES:

... and the baptism “into name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit” replaces in our manuscripts an original baptism “in my name.”

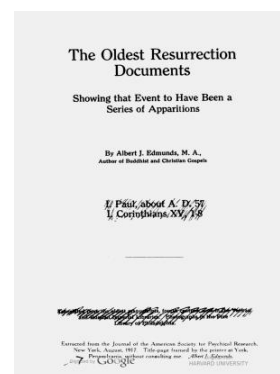


<https://archive.org/details/gospelofjesuscri0000unse>
(06/5/2013)

5. **1917**: The translation incorporate into the book: *The Oldest Resurrection Documents Showing that Event to Have Been a Series of Apparitions*, Albert J. Edmunds:

Go ye therefore and make disciples of all the nations **IN MY NAME**, teaching them to observe all things whatsoever I commanded you; and, lo! I am with you always, even unto the end of the age.*

*NOTE.—This ancient form of the text, reconstructed from the lost MSS. of Origen and Pamphilus, as used by Eusebius, omits the Trinitarian formula and the Baptismal Charge. (Conybeare: *Hibbert Journal*, 1902.)



<http://catalog.hathitrust.org/Record/100545183>
(07/6/2015)

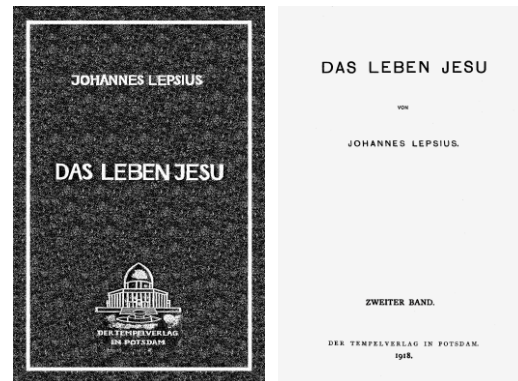
6. **1918:** *Das Leben Jesu*, Band 2 (p. 371), Johannes Lepsius:

„Darum gehet hin in alle Welt, und macht zu Jüngern alle Völker in meinem Namen, und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe“.



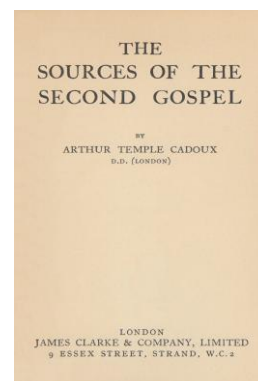
“Go therefore into all the world and make disciples of all the nations in my name and teaching them to observe all that I have commanded you.”

https://archive.org/details/MN41926ucmf_8
(09/2/2021)



7. **1935:** *The Sources of the Second Gospel* (p. 101), Arthur Temple Cadoux:

Go ye therefore, and make disciples of all the nations in my name (teaching them to observe all things whatsoever I commanded you): and, lo, I am with you always, even unto the end of the world.



<https://archive.org/details/sourcesofsecondg0000cado>
(07/20/2021)

8. **1948:** *The King Nobody Wanted*, Norman F. Langford:

“Go and tell people of every nation about me, so that they will believe in me. Baptize everybody in my name. Teach them everything that I have taught you. You will not be alone, for although you do to see me, I shall be with you always.”



<https://archive.org/details/kingnobodywanted0000lang>
(08/1/2021)

9. **1956: *Das Evangelium des Matthäus: Nachgelassene Ausarbeitungen und Entwürfe zur Übersetzung und Erklärung***, Ernst Lohmeyer, **German:**

- ¹⁹ Darum geht und macht zu Jüngern alle Völker
in Meinem Namen, (oder:
tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes
und des heiligen Geistes;
²⁰ lehret sie alles halten,
was Ich euch befahl,
und siehe, Ich bin bei euch alle Tage
bis an der Weltzeit Ende.



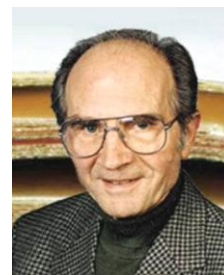
- ¹⁹ Therefore go, and make disciples of all the nations,
in My name, (or:
baptizing them in the name of the Father and
of the Son and of the holy Spirit;
²⁰ teaching them to observe all,
that I have commanded you,
and lo, I am with you all the days
until the end of the world-time.



<https://pl.scribd.com/doc/173826394/Lohmeyer-Ernst-Das-Evangelium-des-Matthaus-aus-dem-Nachlass-hg-Werner-Schmauch-1956> (01/5/2018)

10. **1993: *Das Jesus-Evangelium: zusammengestellt und übersetzt aus griechischen und altsyrischen Vorlagen und aus ausserbiblischen Quellen*** (p. 288), Günther Schwarz, **German:**

- ⁴⁷ *Geht hin und warnt jedermann! –
Und tauft sie und lehrt sie,
so dass sie alles bewahren,
was ich gesagt habe!*
⁴⁸ *Und seht!
Ich werde mit euch sein
– alle Zeit –
bis zur Vollendung.*



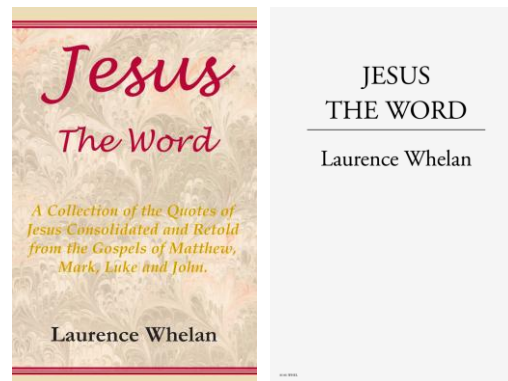
- ⁴⁷ *Go and warn everyone! –
And baptize them and teach them
so that they observe everything I have said!*
⁴⁸ *And behold!
I will be with you
– always –
to the conclusion.*



⁴ Because the translators of the Gospels tend to work only with the GNT text, it has remained hidden from them that Mt 28,19 and Mk 16,15 are two versions of the same word of the Lord. | Apart from a rearrangement of the text, the Markan rendering is sufficiently correct. In contrast, the Matthean version contains a significant addition; namely the part of the text that is missing in the Mark text: ›baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the holy Spirit‹. | This insertion corresponds to Mk 16:16 (GNT): ›He who has believed and has been baptized will be saved, but he who has not believed will be condemned.‹ This fact supports the conclusion that the underlined text is an addition. In addition, this addition can in no way be original. ›Teach all nations, baptizing them = by baptizing them...‹ is logically impossible and the formulaic expression of this insertion is linguistically impossible. It suits the Greek-speaking church, but not the Aramaic-speaking Jesus. Above all, it can be ruled out with certainty that the restored one spoke of himself as the Son. | According to the previous revision, the sole cause of the whole dilemma surrounding Matthew 28:19, 20a (and of all the evils arising from it throughout the history of the Church!) was the fact that an early editor of the text illegally inserted the Trinitarian formula ›in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit‹ into his original text - in order to be able to support the dogma of the Trinity with the words of the Lord.

11. **1998: *Jesus the Word: A Collection of the Quotes of Jesus Consolidated and Retold from the Gospels of Matthew, Mark, Luke and John***, Laurence Whelan:

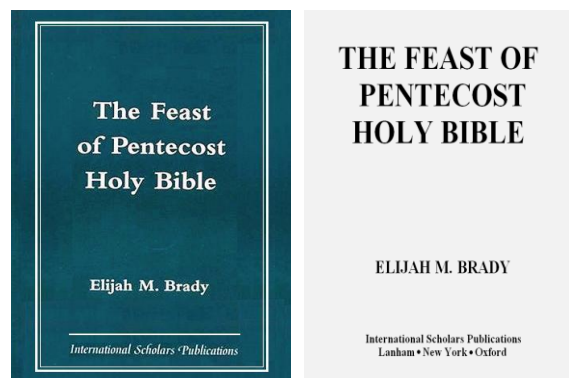
“Go therefore, to all the nations and teach the gospel of the kingdom of heaven. I am with you always, even to the end of the world.”



<https://books.google.com.br/books?id=pocwObgiyhAC>
(12/10/2020)

12. **1999: *The Feast of Pentecost Holy Bible: New Testament With Extensive Footnotes Containing the Law of Moses and the Prophets and the Gospel of Jesus Christ*** (revision of KJV), Elijah M. Brady (Ed.):

19: Go ye therefore, and make disciples of all the nations, in my name:
20: teaching them to observe all things whatsoever I commanded you; and lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.



<http://books.google.pl/books?hl=pl&id=QVv2NV1q66IC> (limited view)
(05/12/2014)

13. **2001: The Holy Apostolic New Testament Version 2000** (revision of KJV), Jorge Cardenas (Ed.):

28:19 *Go therefore and make disciples of all the nations, immersing them in my name:*†

28:20 *Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.* (cursive in original)

† Quotation from Eusebian works.

Eusebius of Caesarea (263–339 C.E.) was an early church Historian who in the years 300-338 C.E. about 18 times quoted Matthew 28:19 using the phrase “in my name.” (cf. Mrk 16:17, Lke 24:47, Jhn 20:31, Act 2:38, Col 3:17)

After many years of studying this issue, we are fully convinced that the Eusebian quotation is correct, for (1) it conforms to textual consistency, (2) early apostolic tradition and (3) this is a linguistic phrase frequently used by Yeshua Mashiach.

However, the traditional phrase “in the name of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit” does not appear in any other place of the New Testament or early post-apostolic writings, for it is without a doubt a later creation.

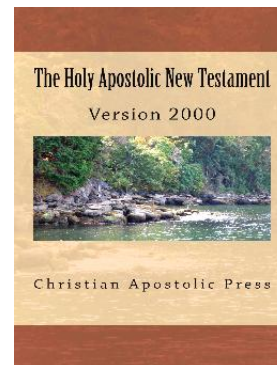
Our conclusion is supported by many authoritative sources, such as *The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge* (Vol. 1, 1951, Art. “Baptism” [P. Feine], p. 1027, 1028): “Jesus, however, can not have given his disciples this Trinitarian order of baptism after his resurrection; for the New Testament knows only baptism in the name of Jesus (Acts ii, 38; viii, 16; xix, 5; Gal. iii, 27; Rom. vi, 3; I Cor. i, 13-15), which still occurs even in the second and third centuries It is unthinkable that the Apostolic Church thus disobeyed the ex-press command of the Lord Finally, the distinctly liturgical character of the formula Matt. xxviii, 19 is strange; it was not the way of Jesus to make such formulas. . . . the formal authenticity of Matt. xxviii, 19 must be disputed.”

Paul Feine, Ph.D., Th.D.

Professor of New Testament Exegesis at the University of Berlin (Germany).

See “The Jesus Name Appendix” at the end of this New Testament for a fuller explanation and more information.

↑ VERSION OF 06/24/2015

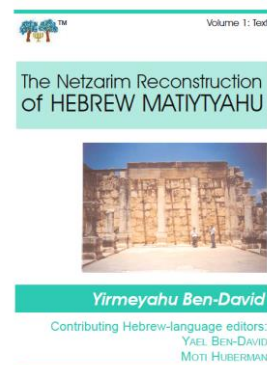


electronic version:

[http://www.one-lord.org/THE APOSTOLIC GOSPEL OF MATTHEW Digital.pdf](http://www.one-lord.org/THE_APOSTOLIC_GOSPEL_OF_MATTHEW_Digital.pdf) (06/3/2013)

14. **2000** (1 January): *The Netzarim Reconstruction of Hebrew Matiytyahu in English*, Yirmeyahu Ben-David:

19 “Go and watchguard over the authority, prestige and Realm, to ratify all of these things, **20** which I *tzivah*, to the *qzeit* of the age.”



[http://www.netzarim.co.il/NHM PDF/NHM-1.pdf](http://www.netzarim.co.il/NHM%20PDF/NHM-1.pdf)
(17-05-2018)

15. **2001**: *2001 Translation: An American English Bible*, Jim Wheeler (Chief Ed.):

19 “So now, go make disciples in all nations in my name, ²⁰ and teach them to obey all the things that I’ve commanded. Look... I will be with you every day until the end of the age!”

version of 07/17/2022:

19 “So now, go make disciples in all the nations in my name, ~~baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit~~ [spurious words], ²⁰ and teach them to obey all the things that I’ve commanded. Look... I’ll be with you every day until the end of the age!””

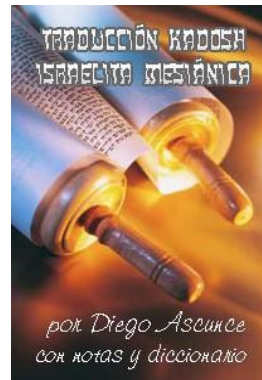


electronic version:
<https://www.2001translation.com/>
(06/10/2020)
<https://2001.bible/>
(07/17/2022)

16. **2003: La Traducción Kadosh Israelita Mesiánica**, Diego Ascunce, **Spanish**:

¹⁹ “Por lo tanto, vayan a hacer *talmidim* a gente de todas las naciones, dándoles la inmersión en mi Nombre.^[187] ²⁰ ¡Y enséñenles a obedecer todo lo que les he ordenado! Yo estaré con ustedes, sí, hasta el fin de la época.”

¹⁸⁷ La lectura original no tenía un tono “trinitario” añadido después. Puesto que en Su Nombre está el Nombre de ABBA, pues es YAHWEH Salva, esta es la lectura correcta.



¹⁹ “Therefore go and make *talmidim* of the people of all the nations, giving them the immersion in my Name.^[187] ²⁰ And teach them to obey everything I have commanded them! I will be with you, yes, until the end of the era.” (trans. by J. Cardenas)

¹⁸⁷ The original reading did not have the “trinitarian” slant that was added later. Because in his name is the Name of ABBA, because it is YAHWEH Saves, this is the correct reading.”

electronic version:

<http://wisdomintorah.com/wp-content/uploads/ebooks/spanish-ebooks/02-Brit HaDashah Esdutio/01-Mattityah-Mateo.pdf>
(07/1/2013)

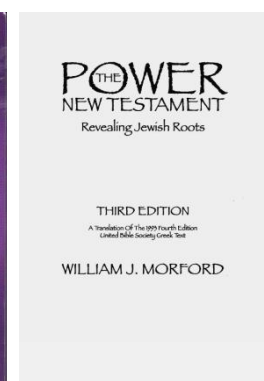
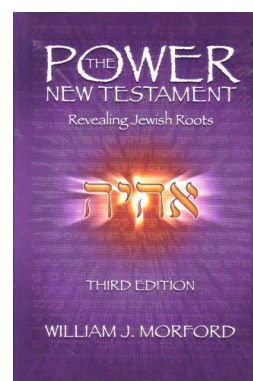
17. **2003: The Power New Testament Revealing Jewish Roots** (Ed. 3), William J. Morford:

¹⁹ “Therefore when you go, you must now make disciples of all the heathens, ²⁰ teaching them to keep all the things that I have been commanding you: and behold I AM with you all the days until the end of the age.”

(the same in Ed. 4, 2011)

~ GLOSSARY ~

Matthew 28:19 in the Greek text contains a reference to Father, Son, and Holy Spirit. There is considerable evidence that this phrase was added at the Nicean Council in 325 AD. Several early Christian theologians, who had seen the complete book of Matthew, attested that the early copies of Matthew did not contain the phrase. (...) (Ed. 4, p. 507, 508).



<https://archive.org/details/powernewtestamen0000unse>
(28-12-2022)

18. **2004: El Código Real. El Nuevo Testamento Versión. Textual Hebraica Traducción realizada de los manuscritos hebreos y arameos más antiguos a la luz del pensamiento hebraico del primer siglo**, rabbi Prof. Daniel ben Avraham Hayyim, **Spanish**:

19 “Id con urgencia y hacedme tantos talmidim como podáis entre todas las naciones.”*

19 “Go with urgency and make disciples as you can among all the nations.” (trans. by J. Cardenas)

* El texto hebraico termina aquí. Del resto, tenemos hasta ahora dos versiones. Una que dice “... y aseguraos que hagan tevilah a fin de introducirlos en el conocimiento del Padre, del Mashiaj y del Espíritu que santifica. Asegúrense de enseñarles a guardar todas las cosas que os mandé; y he aquí que yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin de esta edad presente” y otra, citada por Eusebio en el cuarto siglo que dice: “y aseguraos que sean sumergidos en agua en mi nombre”. El hecho que todos los casos que presentan inmersiones en agua en Crónicas de los Apóstoles nunca usan la fórmula bautismal “En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo”, sino solamente, “en el nombre de Yeshua”, es decir, por su autoridad, indica que el texto hebraico no conoció de tal fórmula, pues de lo contrario, ¿cómo se hubiesen atrevido los apóstoles a desobedecer las instrucciones del Mashiaj? En cada documentación histórica sobre el particular, solamente se usa el nombre de Yeshua como la fuente de la autoridad sobre la que se imparte la purificación en agua a los que regresaban a la fe hebrea o a los gentiles que hacia su conversión. Vea Crónicas de los Apóstoles (Hechos) 2:38; 8:16; 10:48; 19:5. Por su parte, el uso del singular que hace Pablo del término en 1 Corintios 1:13 revela la costumbre de hacerlo en armonía con Crónicas de los Apóstoles. Esto será considerado nuevamente en la versión comentada.



electronic version:

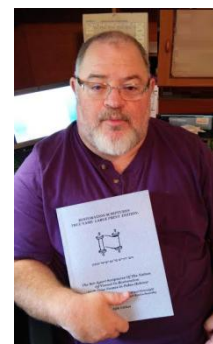
http://www.mediafire.com/download/deniutogyhl/EL_CODIGO_REAL_NUEVO_TESTAMENT.pdf
(03/9/2015)

19. **2004: Restoration Scriptures True Name Edition® Study Bible** (Ed. 1), Moshe Yoseph Koniuchowsky (Ed. 2²⁰⁰⁵ || 3²⁰⁰⁷⁻²⁰⁰⁸ || 4²⁰¹² || 5²⁰¹⁷ || 6²⁰¹⁸ || 7²⁰¹⁹ || 8²⁰²²):

Ed. 2:

19 “Go therefore, and make talmidim of all nations, doing mikvah upon them in My Name:⁶
20 Teaching them to shomer all things, which I have commanded you: and, see, I am with you always, even to the end of the olam hazeh. Amein.”

⁶ The original reading almost without question did not have the later Trinitarian addition.



Ed. 2:

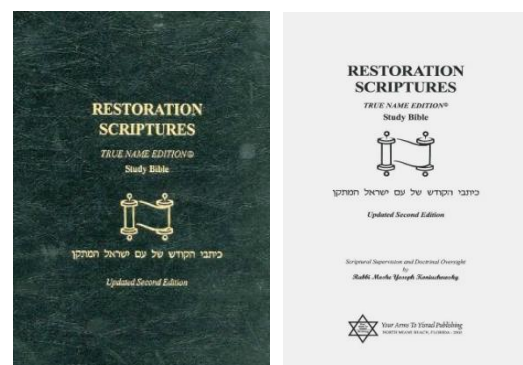
https://archive.org/details/restorationscrip0000unse_r1u5

Ed. 3:

[http://www.hrti.co.za/StudentSupport/Restoration Scriptures.0001.pdf](http://www.hrti.co.za/StudentSupport/Restoration%20Scriptures.0001.pdf)

OR

<https://archive.org/details/restorationscrip0000unse>



Portuguese version (2007, 2008):
by Jesimiel Barbosa Lima

19 *Ide, portanto, e fazei talmidim de todas as nações, realizando-lhes mikvah em Meu Nome:*
20 *Lhes ensinando a shomer todas as cousas, Que Eu vos tenho ordenado: e, eis que, Eu estou convosco sempre, até à consumação do olam hazeh. Amein. ם*

Spanish version (2010):

19 *Por tanto, vayan y haced talmidim a todas las naciones, haciendo mikva a ellos en Mi Nombre,*
20 *Enseñándoles que shomer todas las cosas que les he mandado: Y he aquí Yo estoy con ustedes todos los días, hasta el fin del olam hazeh. Améin. ם*

electronic version:

<https://pl.scribd.com/doc/161146464/BIBLIA-HEBREA-EN-ESPAA-OL-TANAJ>

20. **2004: *Новый Завет в буквальном переводе*** (electronic version), Andrey Odincov (Андрей Одинцов)^{Mt-Ac} – Alexandr Belinskiy (Александр Белинский)^{Rom-Rev}, **Russian:**

19 Итак, пойдя, приготовьте все народы, погружая их во имя Моё,
20 уча их соблюдать всё, сколько Я повелел вам. И вот, Я с вами все дни до скончания века.

<http://bqt.ru/NovyjZavetBukval'nyjPerevod/files?get=mono.zip> (04/16/2019)

19 And now, going, prepare all the nations, plunging them in My name,
20 teaching them to obey everything that I have commanded you. And now, I am with you all the days until the finished of the age.

21. **2005: *The Gospel according to Matthew: Authentic Text Restored and Translated from Hebrew to English***, João Paulo Fernandes Pontes:

28.19-20 "GO YE, AND TEACH THEM TO FULFILL ALL THINGS THAT I COMMANDED YOU FOREVER."¹⁷
28.20-a AND HE WENT ASIDE FROM THEM, AND WAS LIFTED INTO HEAVEN."

¹⁷ THE SHEM TOV HEBREW GOSPEL OF MATTHEW SHOWS THAT THE AUTHENTIC TEXT OF THE ENDING OF THE GOSPEL OF MATTHEW IS THIS, AND NOT THE ONE THAT APPEARS ON THE GREEK TRANSLATION.

electronic version:

http://www.ebionim.org/servosdejave_matthew.htm
(05/7/2014)



Portuguese version

22. **2005: *The New Simplified Bible***, James R. Madsen:

(Jerome's Latin *Vulgate*, 405 C.E.)

19 “Go and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

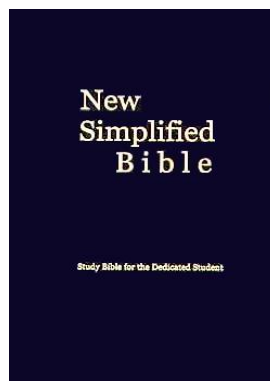
20 “Teach them to observe all the things I have commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age.”

(Matthew's Hebrew Manuscript 50 C.E.)

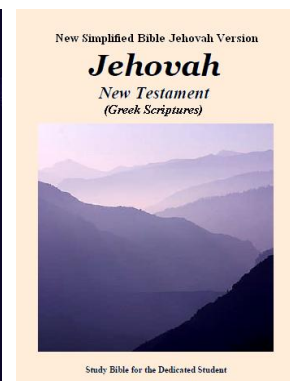
(No Trinitarian Formula)

19 “Go and make disciples, of all the nations, to believe in my name

20 “and teach them to observe all the words which I have commanded you, forever.” (Acts 2:38) (Acts 10:48)



2005



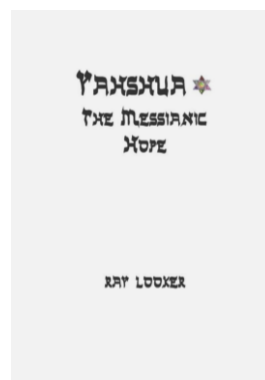
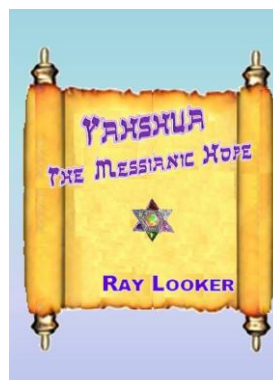
2013

Ed. 2013:

<https://pl.scribd.com/document/120728144/JEHOVAH-New-Testament-New-Simplified-Bible>

23. **2005: *Yahshua: The Messianic Hope***, Ray Looker:

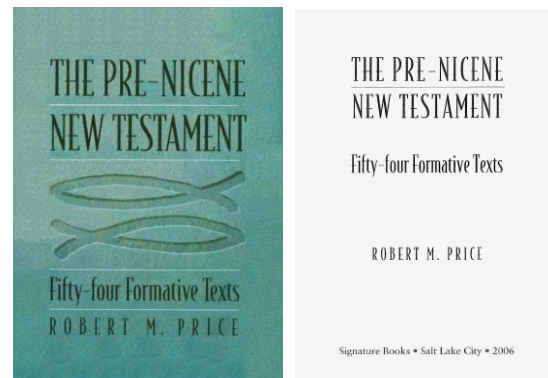
“Go therefore, and teach all nations, baptizing them in my Name for the remission of sin, teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you and, lo, I am with you always to the end of the world.”



24. **2006** (November): *The Pre-Nicene New Testament: Fifty-four Formative Texts* (Ed. 1), Robert M. Price:

“¹⁹Therefore, journey forth, train all the gentiles as disciples, baptizing them in my name, ²⁰teaching them to observe all the commandments I gave you; and behold, I myself am with you all the days until the culmination of the age.”

* Eusebius tells us he saw copies of Matthew pre-dating the Council of Nicea that had “in my name” rather than the now-familiar trinitarian “in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.” It is hard to resist the inference that a Nicene baptism formula, reflecting the newly minted doctrine of the trinity, was inserted into the text from that time on.



limited view:

<https://books.google.pl/books?hl=pl&id=InMRAQAAIAAJ> (10/12/2015)
<https://1lib.pl/book/11990747/947f86>
 (epub) (09/10/2021)

25. **2006**: *Besorah Matityah, The Good News according to Matthew (As translated from the Hebrew)* (Ed. 1), name is not given:

19 “Go ye and invite ^(Hebrew: qara. Matthew 22:9) all the people ^(Hebrew: haawm. Isaiah 9:1. Matthew 4:16. 22:9) to believe ^[Hebrew: aman] in my name ^[Isaiah 28:16. 53:1. Matityah 4:17,23. 16:16. Yochanon 3:16,18. 6:40. 20:31. Acts 10:43. 1 Yochanon 3:23. 5:13. Revelation 2:13] and to do my words ^[Deuteronomy 18:18,19. Matthew 7:24. 1 Yochanon 3:23]

20 “and ye watch over ^(Hebrew: shamaru) them to confirm ^[Hebrew: leqayyem. cf. Ruth 4:7. Esther 9:29] all the words ^(Matthew 28:19) which I commanded ye until now ^[Hebrew: ad. Lit. hitherto] continually ^[Hebrew: owlam. cf. Ezekiel 46:14] .”

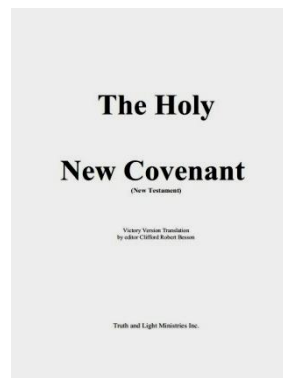
electronic version:

<http://www.disciplesofyeshuwa.com/gospelofmatthew.html>
 (05/12/2014)

26. **2006: *The Holy New Covenant (New Testament), Victory Version Translation***, Clifford R. Besson (Ed.), Canada:

19 Go to them*
20 and teach them to do everything
which I commanded you from now on.

* This is according to the Shem-Tob's Even Bohan manuscripts as seen in George Howard's *Hebrew Gospel of Matthew* (Macon, Georgia, U. S. A., Mercer University Press, 2002), pp. 150 and 151 and Budge, E. A. Wallis' *Coptic Texts, Volume V: Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. (London: British Museum, 1915), p. 637.



Information for e-mail:
July 26, 2014 21:05

From: Clifford Besson (crbesson@mymts.net)
To: Grzegorz Kaszyński (grzekasz@vp.pl)

27. **2006: *The Idiomatic Translation of the New Testament*** (electronic version in program BibleWorks), William G. MacDonald:

19 “Consequently, when you go, disciple all
nationalities in my name.*
20 Teach them to keep everything I commanded
you to do. Understand this: I am with you every
day until the consummation of the age!”

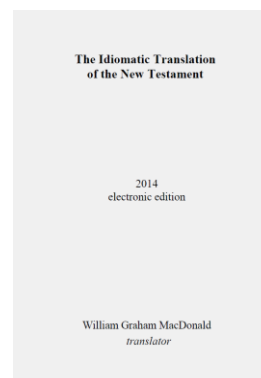
* This is the patristic short form. The traditional long form replaces “in my name” with “immersing them in the name of the father, and the son, and the holy spirit”.

electronic version:

<http://www.obohu.cz/bible/index.php?k=Mt&kap=28&styl=MIT> (10/01/2018)

or

<https://www.scribd.com/document/398035281/Mit> (06/10/2021)



28. **2007: *Noul Testament Traducerea fidelă*** (Ed. 2), Viorel Rațiu, **Romanian:**

19. Ducându-vă deci, discipolizați toate națiunile în Numele Meu;
20. învățându-i să respecte toate câte v-am ordonat. Si iată! Eu sunt cu voi în toate zilele, până la sfârșitul epocii [amin].

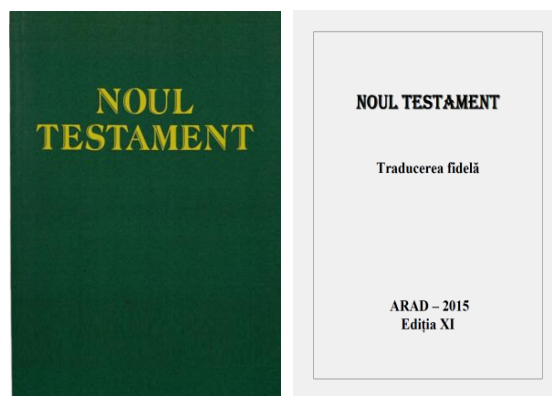


19. Going therefore, discipled all the nations in My Name,
20. teaching them to respect all that I have commanded you. And look! I am with you all the days, until the end of the epoch [amen].

electronic version:

http://www.bisericiarad.ro/NTTF_01_Introducere_ED7_10_04_2010.pdf (Introduction)

http://www.bisericiarad.ro/Compilatii_din_NT_Ratiu.pdf
(only selected pages) (03/24/2018)



29. **2008: *Bíblia Sagrada contendo a Primeira e a Secunda Aliança (Bíblia Hebraica Peshitta)***, Robespierre Cardoso de Cunha (coordinator), **Portuguese:**

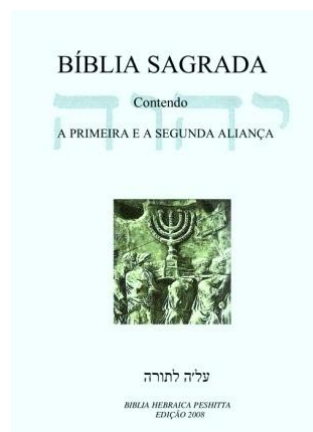
19 “Portanto ide, fazei talmidim de todas nações, em meu nome; 20 Ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco todos os dias, até a consumação dos séculos. Amém.”



19 “Go therefore, and make talmidim of all the nations, in my name, 20 teaching them to keep all of whatever I have commanded you. And look, I am with you all the days, until the consummation of the age. Amén.”

electronic version:

<http://docslide.com.br/download/link/biblia-peshitta-aramaica-completapdf> (12/03/2016)



30. **2008: A Non-Ecclesiastical New Testament being a translation into English of Greek writings dating from the First and Second Centuries of the Common Era**, Frank Daniels:

“Therefore, go and make students of all the nations, baptizing them into [my]* name, teaching them to keep all of whatever precepts I gave you. And look, I am with you all the days, until the completion of the age.”

* Eusebius cites it this way several times. His manuscripts of ch. 28 are earlier than any that are extant.



electronic version:

<http://www.friktech.com/rel/net.pdf>
(06/11/2012)

31. **2008: Kata Mattyah: According to Matthew From The Hebraic New Testament of Yahshua the Messiah, Translated from 3rd Century Sinaitic Manuscript & And Diligently Compared With The H. L. Anderson New Testament (begun in 1861), The Dead Sea Scrolls, The Aramaic Peshitta, and The Nestlé-Aland 26 Greek Text: For Readers of the English Language**, Jackson H. Snyder, USA:

19 “So going on *your way*,^[308] instruct kol ‘edah of shemi,^[309] 20 teaching them to observe all I commanded you; then they will enumah^[310] in me.”^[311]
The end.^[312]

^[308] πορευθέντες οὖν = So going on.

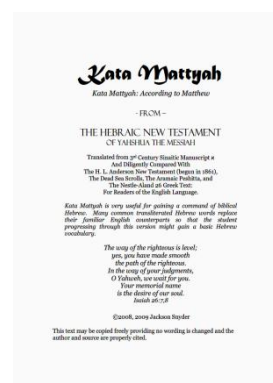
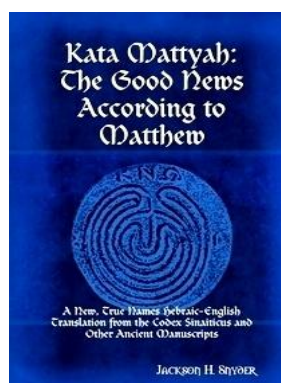
^[309] kol ‘edah = all tribes. shem, shemi = name, my name. His name is Yahshua, *Yahweh saves*. enumah = faith, belief, or believe.

^[310] shem, shemi = name, my name. His name is Yahshua, *Yahweh saves*.

^[311] The “old” Aramaic version of Aphraates (circa 340), ends Mattyah in this way.

^[312] “dunking them in the name of the Father, the Son, and the Ruach haKodesh” – This ending is disputed by many (most) scholars. Several possible earlier witnesses lack the Trinitarian formula. Historian and commentator Eusebius Pamphilus (circa 310), who quoted Mattyah 28:19 eighteen times, did not betray in his volumes that he knew the Trinitarian formula. (Eusebius was a trinitarian!) He quotes the ending of Mattyah in the following form:

19 So going on, instruct all tribes in my name, teaching them to observe all that I have commanded you. And hinneh! I am with you every day to the consummation of the age!



electronic version:

<http://jacksonsnnyder.com/yah/hebrew-matthew/kata-mattyah.htm#mattyah>
(06/28/2010)

32. **2009: *Hebraic Transliteration Scripture*** (html), Janet E. Shen:

28:19 “Go you therefore, and teach all nations, immersing them in My Name:*

HaAVI, ve HaBEN, ve Ruach HaKoDesH

28:20 Teaching them to Shomer all things whatsoever I have commanded you: and, behold, *I am with you always, [even]* unto the end of the olam hazeh (world). Amein.”

28:19. The Shem Tov Hebrew has only the word “Go” in this verse, “ye therefore, and teach all nations, immersing them in My Name” is found in Du Tillet and Muster Hebrew version as well as the Peshitta Aramaic.[#]

* *HaShem HaAV, ve HaBEN, ve Ruach HaKoDesH*: not found in the original scriptures. we can see all the other scriptures, the apostles all immersed the people in the name of Yehoshua (יהושע).



electronic version:

<http://www.messianic-torah-truth-seeker.org/Scriptures/Hebraic-Tranliteration-Scripture.htm>
(09/5/2011)

Note by Grzegorz Kaszyński:

It's not truth that the Hebrew Gospel of Matthew by “Du Tillet and M[ün]ster as well as the Peshitta Aramaic” has the short conclusion.

33. **2008** (October): ***Ketuvim–The Writings*** (html), Ron Gregory:

As you go then, disciple all the nations, immersing them in my name, teaching them to observe all things that I directed you. Behold, I am with you always, even to the end of the horizon. It-is-firm.

http://ketuvim-writings.blogspot.com/2008/10/yahuchanan_19.html?m=0
(11/29/2019)

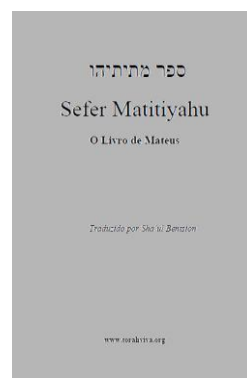
34. **2009: *Sefer Matitiyahu. O Livro de Mateus***, Sha’ul Bentsion, **Portuguese**:

19 Portanto ide, fazei talmidim em todas as nações em Meu Nome; **20** ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco todos os dias, até a consumação dos séculos.

19 Go therefore, make talmidim of all nations in My Name; **20** teaching them observe all things that I have commanded you; and behold I am with you all the days, until the consummation of the age.

or

<http://www.netzarim.com.br/BritChadasha/SeferMatitiyahu/Capitulo01.html> (12/03/2019)



electronic version:

<http://www.adventistas.com/wp-content/uploads/2014/05/EvangelhodosHebreus.pdf>
(12/31/2016)

35. **2009: Abrahamic-Faith Nazarene Hebraic Study Scriptures: Complete Special Edition**
(Ed. 1), Simon Altaf:

19 Go therefore, and make disciples of all nations, V' Tavilotym (Immersing) them in My Name.

20 Teaching them to observe all things whatever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even to the end of the age. ת



<http://thebattleaxeassemblyofyahawah.org/wp-content/uploads/2013/11/AF-Complete-Scriptures.pdf> (01/20/2017)



SECOND EDITION:

Hidden Truths Hebraic Scrolls. Brit Ha Chadasha, 2011:

19 Go therefore, and make disciples of all nations Utvilotym Atem B'shem shali (Immersing them in My Name).

וטבלתם אתם בשם שלי

20 Teaching them to Guard and Do ALL that I have commanded you: and, lo, I am with you always, even to the end of the age.ת

19 לכו אתם

20 ולמדו אותם לקיים כל דברים

אשר ציויתי אתכם עד עולם. ת

Another favoured ending is as follows in the short Hebrew form noted to be the oldest.

19 Go to them

20 And teaching them to Guard and Do all the words of the Commandments as a witness forever.

FIFTH EDITION:

Hidden Truths Hebraic Scrolls. Brit Ha Chadasha, August 2014:

19 Go Ye, and make disciples of all nations Le'hatavil Otem B'shemi (Immersing them in My Name). להטבל אותם בשמי

This is our preferred reading... lining up with Torah

19 לכו אתם

20 ולמדו אותם לקיים כל הדברים

אשר ציויתי אתכם עד עולם

19 Go Ye

20 And teach them to CONFIRM to Do ALL the words of The Commandments as a witness forever. ת



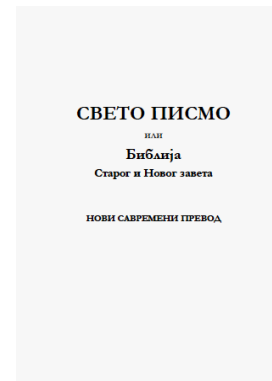
36. **2009: Свето Писмо или Библија Старог и Новог завета** (The Scriptures, or The Bible of the Old and New Testament), Institut za hebreyski yezik, Belgrad, **Serbian**:

19 “Зато идите и 20 учите их да поштују
заувек све што сам вам заповедио.”

TRANSLITERATION:

19 “Zato idite i 20 učite ih da poshtuyu
zauvek sve shto sam vam zapovedio.”

19 “Go therefore and 20 teach them to may
be forever obedient to what I have com-
manded you.”



electronic version:

[http://www.mediafire.com/file/lmmmwmxzjom/
biblija_nsp_final.pdf#1](http://www.mediafire.com/file/lmmmwmxzjom/biblija_nsp_final.pdf#1)
(10/10/2018)

37. **2009: Las Sagradas Escrituras NVP, Nueva Version Purificada, Antiguo y Nuevo Pacto de la Esposa de Nuestro Gran Dios y Salvador, el Señor Jesús Cristo para todas las naciones, Con referencias, ?, Spanish**:

19 “Por tanto, id y haced discípulos a todas
las naciones, sumergiéndolos (bautizándoles)
en mi Nombre.
20 Y enseñándoles que guarden todas las
cosas que os he mandado. Y he aquí, yo estoy
con vosotros todos los días, hasta el FIN DEL
MUNDO.”

[https://pl.scribd.com/document/359280750/
Biblia-Unicista-pdf](https://pl.scribd.com/document/359280750/Biblia-Unicista-pdf)
(05/15/2019)

19 “Because of this, go and make disciples of
all the nations, immersing (baptizing) them
in my Name.
20 And teaching them to guard all things that
I have commanded you. And behold I am
with you in all the days, until the END OF
THE WORLD.”

38. **2010: Sefer Bessorat HaIvrim (Livro das Boas Novas dos Hebreus)** (html), Qahal Adon Yashua, **Portuguese** (Salvador):

19 Portanto ide, fazei talmidim em todas as nações em Meu Nome;
20 Intruindo-os na teshuvah, para que obedçam todos os Mandamentos.
21 E a Shechinah YAH estará convosco hoje e le olam vaed (para todo o sempre).

electronic version:

<http://yashua-yashua.blogspot.com/2010/08/sefer-bessorat-haivrim-livro-das-boas.html>
(05/11/2019)

19 Go therefore, make talmidim in all the nations in My Name;
20 Instructing them in the teshuvah to obey all the Commandments.
21 And the Shechinah YAH will be with you now and le olam vaed (for ever and ever).

39. **2010: Peshitta – Brit Hadasha** (pdf) <without the title page>, Valdemy Domingos, **Portuguese**:

19 Portanto ide, fazei talmidim em todas as nações em Meu Nome;
20 ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou com vocês todos os dias, até a consumação dos séculos.

electronic version:

<https://pl.scribd.com/document/70797687/Peshitta-Brit-Hadasha>

or

19 Go therefore and make talmidim in all the nations in My Name,
20 teaching them to guard all the things which I have commanded you; and, lo, I am with you all the days until the conclusion of the age.

<https://independent.academia.edu/ValdemyDomingos>
(08/30/2021)

40. **2010: Santas Escrituras Apostólicas - Revisadas 2010** (online, docx), Teofilo Jelinek², **Spanish**:

Mat 28:19 Vayan y enséñenles a guardar todas las cosas que YO les he mandado para siempre,

Mat 28:20 Bautizándolos en mi NOMBRE y he aquí, YO estoy con ustedes todos los días, hasta el fin de la época. Amén.

<https://www.scribd.com/document/324300464/Santas-Escrituras-Apostolicas-Revisadas-2010>
(12/27/2021)

Mat 28:19 Go and teach them to keep all the things that I have commanded you forever,

Mat 28:20 Baptizing them in my NAME; and behold, I am with you all the days, until the end of the era. (trans. by J. Cardenas)

41. **2010** (May): *Reina Valera Apostólica Biblia* (revision of Reina-Valera NT-1909), Gary Reckart[?], **Spanish**:

19 Vaya.

20 Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

****en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo no se encuentra en el evangelio hebreo original de Matthew*

<https://web.archive.org/web/20100504061126/http://reina-valera-1909.com/>
(10/13/2020)

19 Go.

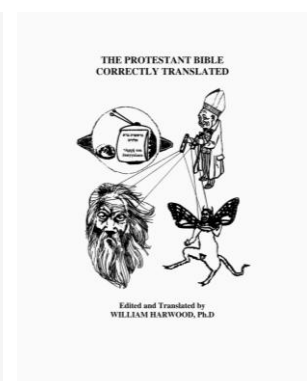
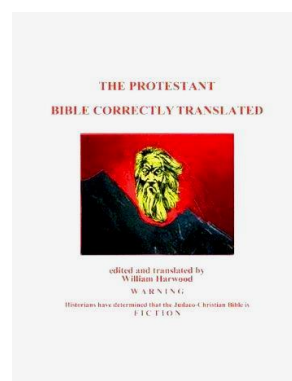
20 Teach them to guard all things that I have commanded you: and behold I am with you in all the days, until the end of the world. Amen.

****in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit not has in the original Hebrew Gospel of Matthew*

42. **2010** (November): *The Protestant Bible Correctly Translated*, William R. Harwood:

(28:19a) “So go and make students of all the infidels,

(28:20) teaching them to obey every order that I’ve given you. And you’ll see me with you every day until the termination of the con.”



<https://books.google.pl/books?id=FLotDwAAQBAJ>
(08/1/2017)

Note to Mt 28:19 (p. 704):

(28:19b) This passage was interpolated into MATTHEW toward the end of the third century, out of embarrassment that the newly invented Trinity was nowhere mentioned in the Christian bible. Eusebius in the early fourth century quoted from some manuscripts that contained the trinitarian insert and some that did not.

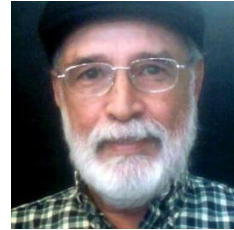
43. **2011: Biblia. Versión Israelita Nazarena** (Ed. 1), José Antonio Álvarez Rivera (Ch. Ed.),
Spanish:

19 “Vayan y enséñenles a guardar todas las cosas que yo les he mandado para siempre.*

20 [Bautizandólos en mi nombre y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.”]

19 “Go and teach them to guard all the things which I have commanded you forever:

20 [Baptizing them in my name; and, lo, I am with you all the days, until the end of the world.”]

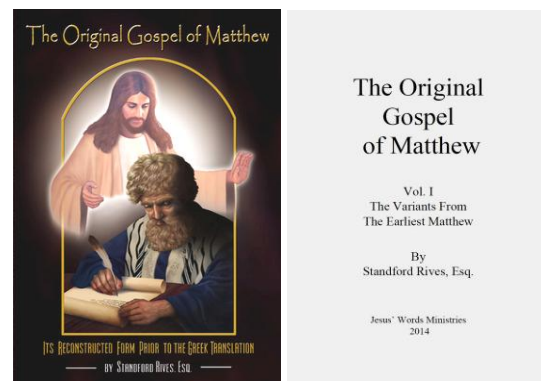


electronic version:

<https://pl.scribd.com/document/357222888/4-netsarim-escritos-nazarenos-version-israelita-nazarena-pdf>
(04/23/2018)

44. **2011: The Original Gospel of Matthew: The Final Reconstruction of the Earliest Matthew** (Ed. 1), Standford Rives:

(19) "Go to them and make disciples of all nations in my name. (20.1) And guard and teach them to carry out forever all things whatever I commanded you. (20.2) Act as you have seen me act, and instruct people in accordance with instructions I have given you. (20.3) And behold, I am with you until the consummation of the ages." (20.4) (Luke 24:50) When he had led them out to the vicinity of Bethany, he lifted up his hands and blessed them. (20.5) (Luke 24:51) While he was blessing them, he left them and was taken up into heaven. (20.6) (Luke 24:52) Then they having bowed before him and returned to Jerusalem with great joy. (20.7) (Luke 24:53) And they stayed continually at the temple, praising God. (various font in original)



electronic version:

<http://www.jesuswordsonly.com/images/stories/JWOBook/ogm2012.htm>
(07/9/2013)

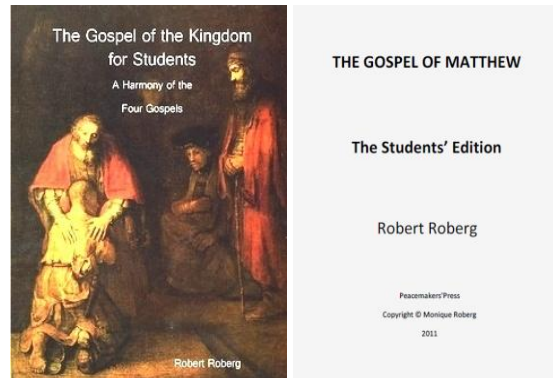
45. **2011:** *The Gospel of the Kingdom for Students: A Harmony of the Four Gospels*, Robert Roberg:

Mat 28:19 Go and teach all nations **spirit-baptizing** and **water baptizing** them.

Mat 28:20 Teach them to observe all things whatsoever I have taught you, and, lo, I am with you always, even to the consummation of the age.

electronic version:

<http://www.robertroberg.com/writings/matthew.pdf>
(09/15/2011)



46. **2011:** *Revised King James Version: Matthew* (pdf), Mark Kennicott:

19 Go ye therefore and make disciples of all the nations in my name,^N

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you. And lo, I am with you always, *even* unto the end of the age.

28:19 Although all extant manuscripts contain the phrase, *baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit*, earlier writings by the historian Eusebius of Caesarea suggest that this phrase is not original, but was added later to the text. Eusebius records Jesus as saying, "*Go ye therefore, and make disciples of all nations in my name.*"

Eusebius (270-340 A.D.), who had access according to Jerome to the earliest, *if not the actual* manuscript of Matthew's gospel, quotes Matthew 28:19 a minimum of 18 times in his writings dating between 300 and 325 A.D.. In every occurrence, the verse is written with *no mention of baptism or the trine name*, but that disciples should be made *in my name*.

This is in perfect agreement with Luke's account of the same event, which records Jesus as saying "*that repentance, and remission of sins should be preached in his name among all nations...*" (24:47). Also to be considered is the fact that the Apostles never baptized using these words, but rather invoked the "only name under heaven, given among men, whereby we must be saved" (Acts 4:12). See also Acts 2:38, 8:16, 10:48, 19:5.

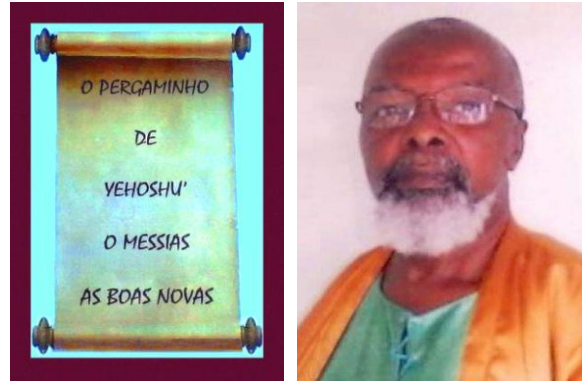


Thank you Mark Kennicott for kindly sending me his work (01/8/2020)

47. **2011: O Pergaminho de Yehoshu' o Messias as Boas Novas**, Simpício da Silva, **Portuguese:**

19 Portanto ide, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em meu nome; 20 e, ensinando-os a observar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou convosco, todos os dias; até a consumação dos séculos.

19 Therefore go and make disciples of all the nations, baptizing them in my name; 20 and teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and, behold, I am with you, all the days, until the consummation of the age.



electronic version:

<https://bisposimplicio.wordpress.com/2011/04/01/o-livro-de-mattatyahuh-pergaminho/>
(05/10/2019)

48. **2011: Las Sagradas Escrituras: Versión Reina Valera Restaurada**, revisor: Yosef Aharoni?, Puerto Rico, **Spanish:**

19 Por tanto, vayan, y enseñen a todos los gentiles, sumergiéndolos en mi nombre;

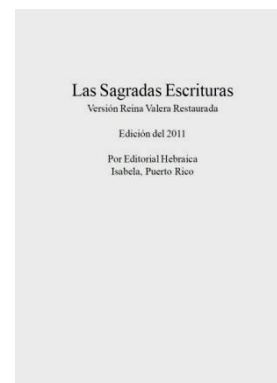
20 Enseñándoles que guarden todas las cosas que les he mandato: y he aquí, yo estoy con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

(Nota sobre 28:19: Asi leían los manuscritos griegos del siglo dos, de los cuales citaron los Padres Antenicenos).

19 Go ye therefore and teach all the gentiles, immersing them in my name,

20 Teaching them to guard all things whatever I commanded you; and, lo, I am with you all the days, until the end of the world. Amen.

(Note on 28:19: Thus read the Greek manuscripts of the second century which were cited by ante-Nicene Fathers).



electronic version:

https://www.dropbox.com/s/n8jtok3qa9ga2qg/reinavalera restaurada_2011.pdf (06/18/2015)

49. **2011: *Escrituras Sagradas: com nomes corretos***, Eduardo V. Mendes, **Portuguese:**

18-20 ... Portanto, vão e façam discípulos entre todos os povos. Façam a mikvah (imersão) em meu Shúam (Nome). Ensinem-lhes a obedecer a todos os mandamentos que vos dei. Fiquem certos de que estou sempre convosco ate a consumação dos tempos”. ASSIM SEJA.

18-20 ... Go ye therefore and make disciples midst all the gentiles. Make mikvah (immersion) in my Shúam (Name). Teaching them to guard all commandments which I given you. Look! I am with you forever, until the conclusion of the time. SO TO BE IT.



2020

electronic version:

<http://escriturassagradascomnomescorretos.blogspot.com/2011/10/man-yaohu-man-yaohu-1-genealogia-de.html>
(03/25/2017)

50. **2012: *Pacto Mesianico: Edición Latina - Año 2012*** (Ed. 2. rev.), Mijael Kibutz, **Spanish:**

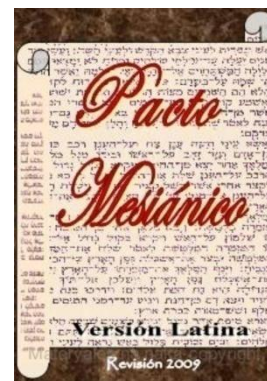
19 Por tanto, yendo hagan discípulos a todas las naciones, **20** enseñándoles que guarden todas las cosas que les he mandado. (*)

Referencia: (*) En los manuscritos griegos (menos fidedignos que los rollos hebreos de Shem Tov) se encuentran agregadas palabras en los versículos 19 y 20. Aunque en la mayoría de los manuscritos griegos están presentes estas palabras, consideramos de mayor confianza los rollos hebreos.



19 Because of this, as you going make disciples of all nations, **20** teaching them to guard all things that I commanded you. (*)

Note: (*) In the Greek manuscripts (less reliable than the Hebrew scrolls of Shem Tov) are found aggregated words in the verses 19 and 20. Although in the majority of the Greek manuscripts these words are present, we consider of more trustworthy the Hebrew scrolls.



electronic version:

<https://pl.scribd.com/document/115873574/NuevoTestamento-PM-L>
(10/10/2018)

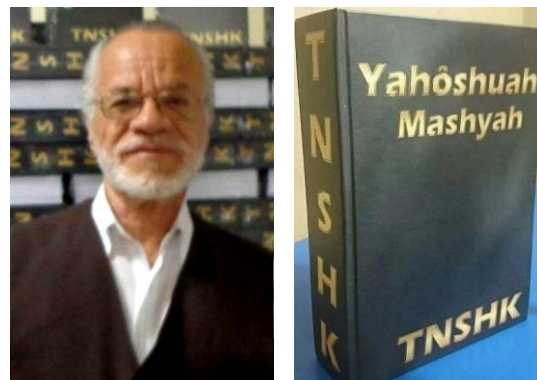
NOTE:

In Ed. 1 (2010) the text has the traditional ending.
<https://issuu.com/iosef181/docs/nt-pm-l> (04/10/2023)

51. **2012:** “*TNSHK*”: *Toráht: Ensino, Doutrina – Nevvyn: Profetas – Shelyhym: Apóstolos ou Enviados, Ketovym: Escritos* (Ed. 2), Dijalma Matias Pinto, **Portuguese** (Brasil):

19. Portanto ide, e fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em meu nome "YAHÔSHUÁH Há-Mashyáh".

20. Ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado, e eis que estou convosco todos os dias até a consumação dos séculos. Amenao.



19. Therefore go and make disciples in all the nations, baptizing them in my name "YAHÔSHUÁH Há-Mashyáh".

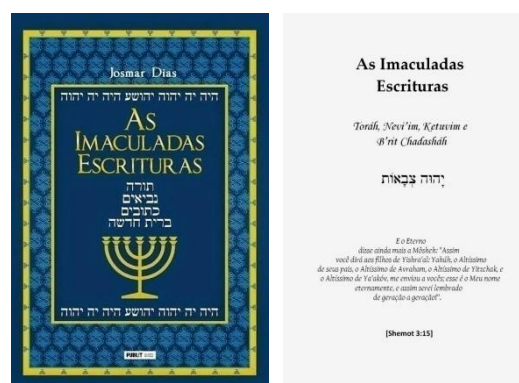
20. Teaching them guard all the things that I have command you, and look! I am with you all the days, until the consummation of the age. Amen.

52. **2012:** *As Imaculadas Escrituras: Toráh, Nev'im, Ketuvim e B'rit Chadasháh*, Josmar Dias Tomaz da Silveira, **Portuguese** (Brasil):

19 “Portanto, vão e façam *talmidim* em todas as nações em Meu nome; 20 ensinando-os a obedecer todas as coisas que Eu tenho ordenado a vocês. E lembrem-se: Eu estou com vocês todos os dias, até a consumação dos séculos!”



19 “Therefore go and make *talmidim* in the all nations in My name; 20 teaching them to keep all things that I have commanded you. And remember: I am with you all the days, until the consummation of the age!”

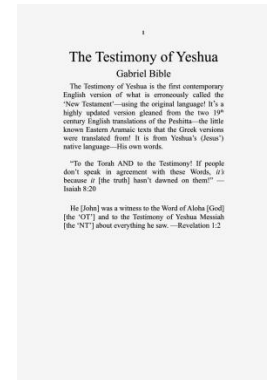
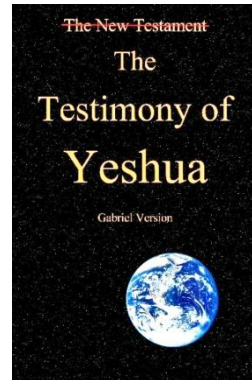


<https://www.scribd.com/document/426073869/As-Imaculadas-Escrituras>
(12/27/2021)

53. **2012:** *The New Testament. The Testimony of Yeshua: Gabriel Version*, Lonnie W. Martin:

19 “So go and make disciples in every nation IN MY NAME [2]. 20 Teach them to obey everything that I’ve commanded you, knowing that I’ll be with you always, *right up* until the very end of the age. Aw-main.”

[2] Constantine decreed that the trinitarian words, “baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the holy spirit” be substituted for “in My name.” This affected both the later Greek and Aramaic texts.



Ed. 3 (2014):

<https://books.google.pl/books?id=BoKLBgAAQBAJ>
(10/30/2015)

<http://www.everlastingkingdom.info/article/194/>
(06/18/2014)

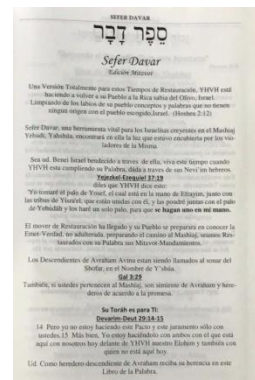
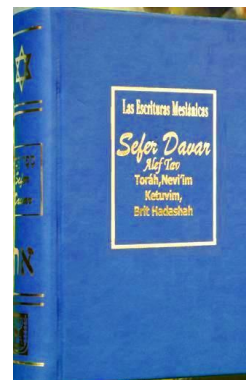
54. **2012** (January): *Sefer Davar Edición Mitzvot*, Ricardo Mojica, **Spanish:**

¹⁹ Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, sumérjanlos en mi nombre (de Yahshua),

²⁰ enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he qui yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.



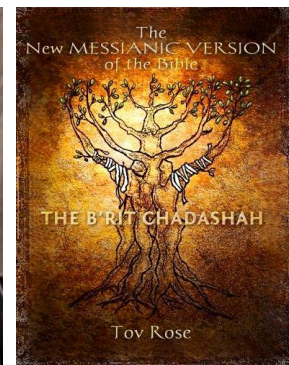
¹⁹ Because of this, go and make disciples of all nations, submersing them in my name (Yahshua), ²⁰ teaching them to guard all things that I commanded you; and I am the one, who will be with you all the days, until the end of the world. Amen.



55. **2013:** *The New Messianic Version of the Bible: The B’rit Chadashah (Volume 4)* (Ed. 1), Tov Rose:

19 “Go and make disciples, of all the nations, to believe in my name

20 and teach them to observe all the words which I have commanded you, forever.”



<https://books.google.pl/books?id=P0wEDQAAQBAJ>
(12-10-2016)

56. **2013:** *Escritura Hebraica - Tanackh e B'rit Há'Dashah* (pdf), Eds. Yosef Ben Avraham – Kennedy J. P. Gavazza, **Portuguese** (Brasil):

19 Ide, portanto, e fazei talmidim de todas as nações, realizando-lhes imergindo-os em Meu Nome:

20 Lhes ensinando a guardar todas as coisas, que Eu vos tenho ordenado e, eis que, Eu estou convosco sempre, até à consumação do olam hazeh.

19 Go, therefore, and make talmidim of all the nations, doing immersing them in My Name,
20 Teaching them to observe all the things which I have commanded you. And, look, I am with you always, even to consummation olam hazeh.



Ed. 2013



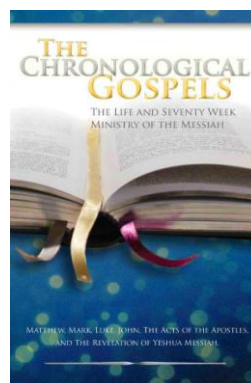
Ed. 2014

<https://pl.scribd.com/document/234641446/Escritura-Hebraica-Tanackh-e-b-Rit-Ha-Dashah>
(12/27/2017)

57. **2013:** *The Chronological Gospels: The Life and Seventy Week Ministry of the Messiah*, Michael J. Rood:

19 “Go!{1} 20 Teach *all nations* to carry out all the things that I have commanded you – forever.” According to Mattityahu [[Amen]]

{Mt. 28:19.1} The KJV and late Greek manuscripts add the phrase “baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.” Eusebius in his *Oration in praise of the Emperor Constantine* chapter XVI, quoted this passage from Matthew (and did so another 18 times in his fourth century writings), “Go and make disciples of all the nations in my name, teaching them to keep all things which I have commanded you.” The Ancient Hebrew Matthew provides a reading very close to the early manuscript Eusebius quoted, which reads, “Go and teach them carry out all the things that I have commanded you – forever.” Those who had actually heard the instructions of Yeshua never baptized in the *phrase* (in the name of the Father, Son and Holy Spirit) nor is there any record of any historical group actually following this supposed instruction by speaking the actual *name* of the Father, and the name of the Son, and *name* of the Holy Spirit as a part of any baptism ceremony. Both this phrase and the addition of the word “Amen” at the end of each Gospel appear to be post-Constantinian inventions.



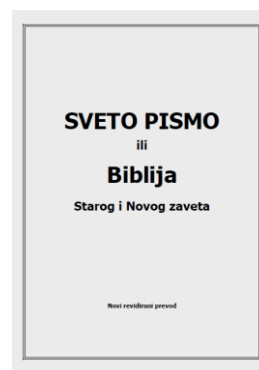
<https://pl.scribd.com/document/372663161/The-Chronological-Gospels-the-Michael-Rood>
(06/17/2018)

58. **2013: Sveto Pismo ili Biblija Starog i Novog zaveta: Novi revidirani prevod** (The Scriptures, or the Bible of the Old and New Testament: New Revised Version), Zdravko Vučinić (Ed.) (Institut za religijska istraživanja), Montenegro, **Serbian**:

19 „Zato idite i naučite sve narode, krsteći ih u moje ime*, 20 i učeći ih da se drže svega što sam vam zapovedio. I evo, ja sam uvek sa vama, sve do kraja sveta. Amin.”

19 “Go therefore and teach all the nations, baptizing them in my name*, 20 and teaching them to keep all the things which I have commanded you. And, look, I am with you always, even to the end of the world. Amen.”

28,19 Ovaj Isusov nalog po svemu sudeći je prepravljen u „krsteći ih u ime Oca i Sina i Svetog Duha” negde u vreme cara Konstatina, kada je uvedena trinitistička (vavilonska) nauka o Bogu, koja je postala imperativ u tradicionalnom hrišćanstvu. Novi Zavet poznaje samo krštenje u Isusovo ime (vidi Dela 2,38; 8,16; 19,5; Galatima 3,27; Rimljanima 6,3; 1. Korinćanima 1,13-15) za oproštenje greha, opravdanje verom u Mesiju – Spasitelja i primanje dara Svetog Duha, dok je Jovanovo krštenje (tačnije obredno kupanje) bilo krštenje pokajanja.



electronic version:

<https://www.religija.me/biblija/Biblija-NRP.pdf>
(2013)

Ed. 3: Sept 2017:

<https://pl.scribd.com/document/358781839/Biblija-novi-Revidirani-Prevod>

Ed. 4: 2018:

<https://www.religija.me/biblija/Biblija-NRP.pdf>
(08/11/2018)

59. **2013** (April): **Study Scriptures** (electronic version), Wayne Smith:

28:19 Go, and make talmidim of all nations, immersing them in My Name. ... (YaHuWaH-YaHuWSHuWaH)

*[immersing them in **the Name** of the Father and of the Ben and of the Ruwach haQadosh, [added at a later date.] For example: The early Church historian Eusebius appears to quote from a different manuscript than any we presently have, for eighteen times (between the years 300 and 336-C.E.) he cited Matthew 28:19, 20 as saying: ‘Go ye and make disciples of all the nations in my name, teaching them to observe all things, whatsoever I commanded you.’]*

28:20 teaching them to observe all things that I commanded you. **Behold, I am with you always, even to the end of the age.**” (of Mashiyach) Oh Yes! (bold font in original)

electronic version:

<http://www.yahuwah-is.net/>
(10/16/2015)

60. **2013** (April): *Biblia Mesjańska* (version 1.0), Henryk Kubik, **Polish**:

(19) Idźcie tedy i czyńcie uczniami wszystkie narody, chrzcząc je w imię moje,

(20) Ucząc je przestrzegać wszystkiego, co wam przykazałem. A oto Ja jestem z wami po wszystkie dni aż do skończenia świata.

(19) Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in my name,

(20) Teaching them to observe all the things which I have commanded you. And, look, I am with you all the days, until finished of the world. (trans. by G. Kaszyński)



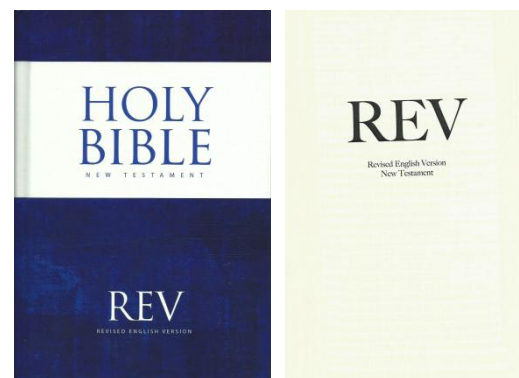
<http://www.bibliamesjanska.com/Mt/28.html>
(online version)

<http://www.bibliamesjanska.com/Biblia-Mesjanska.pdf>
(pdf)

61. **2013** (September): *The Revised English Version New Testament*, John W. Schoenheit:

¹⁹ “Therefore, go and make disciples of all the nations in my name,” ²⁰ teaching them to obey all that I commanded you. And remember! I am with you always, even to the end of the Age.”

* This is similar to the reading of the Shem Tov Hebrew manuscript and the Greek manuscript Eusebius quoted before the Council of Nicaea. The traditional reading is: “Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit” (ESV).



electronic version:

http://www.stfonline.org/pdf/rev/REV_whole.pdf
(12/1/2017)

62. **2013: Scriptura** (Ediția Numele Sfinte), **Romanian:**

19. Duceți-vă și faceți ucenici din toate popoarele și botezul lor să fie în Numele Meu.

20. Și învățați ucenicii să păzească tot ce v-am poruncit. Și iată că Eu sunt cu voi în toate zilele, până la sfârșitul veacului.” HalelluYa.

19. Go and make disciples of all peoples and their baptism is to be in My Name.

20. And teach the disciples to keep all that I have commanded you. And, behold, I am with you all the days, even unto the end of the world. HalelluYa.



electronic version:

<https://scriptura-israel-shabbat-shalom.webnode.pt/produse/matei/capitolul-28/>
(04/6/2018)

OR

<https://yahwehtora.ro/matei-mattityahu>
(10-01-2024)

63. **2013: Scripturile Creștine – Psalmii Proverbele: traducerea Calea Creștină** (Ed. 1), translators team, **Romanian:**

19. Ducându-vă deci, faceți discipoli din toate națiunile;

20. învățându-i să respecte toate câte v-am poruncit. Și iată! Eu sunt cu voi în toate zilele, până la sfârșitul epocii.

19. Go therefore, make disciples of all the nations,

20. teaching them to respect everything I commanded you. And look! I am with you all the days, until the end of the epoch.



electronic version:

<http://www.caleacrestina.ro/download/SCC.pdf>
(03/24/2018)

64. **2013?: The Scriptures of Yahweh** (html), John Sherman?:

19 Go, make disciples of all the nations in my name.

20 Teach them to observe all things whatsoever I commanded you. Lo, I am with you always, even to the end of the world.

electronic version:

<http://yahchanan.com/Love/Matthew.php>
(08/11/2018)

65. **2014**: *Noul Testament inainte de corectiile gnostico-catolice: Vestea Bună După Matei*, revisor Ianos Takacs, **Rumunian**:

19 Duceți-vă și faceți ucenici din toate națiunile, în numele meu,
20 Învățându-i să păzească toate câte v-am poruncit! Și, iată, eu sunt cu voi în toate zilele, până la sfârșitul veacului.

19 Go and make disciples of all nations in my name,
20 Teaching them to keep all that I have commanded you! And, behold, I am with you all the days, unto the end of the world. (by Ianos Takacs)

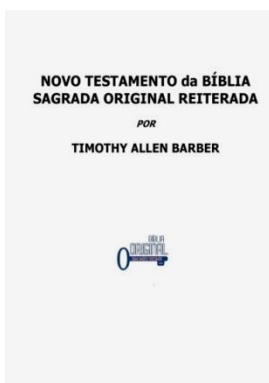
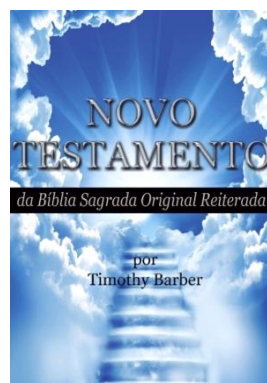


66. **2014** (January): *Novo Testamento de Bíblia Sagrada Original Reiterada*, Timothy A. Barber, **Portuguese**:

19 Ide e fazei discípulos de todas as nações em MEU Nome.—EC
20 Eis que EU estou convosco todos os dias, até a conclusão desta era. Amém.—CT



19 Go and make disciples of all nations in MY Name.—EC
20 teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you, even unto the conclusion of the era. Amen.—CT



67. **2014** (September): *KeTe"R. Kitvê ha'Talmidim Rishonim - "Escritos de los Primeros Discípulos": Traducción Textual Hebrea de la Masorét [transmisión de las enseñanzas] del Rabí Yehoshúa ha'Nâtzrat, según los textos hebreos, arameos y griegos de los siglos II al VI* (Ed. 2), Yosef Jaím, **Spanish** (Chile):

¹⁹ “Por lo tanto, vayan a hacer *talmidim* a gente de todos los *goyim* [naciones], dándoles la *teviláh* [inmersión] en Mi Nombre ^[Hch 2:38 / 8:16 / 10:48 / 19:5 / cfr. Ro 6:3]. ²⁰ [;Y enséñenles a obedecer todo las cosas que Yo les he ordenado [para siempre]! Yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del *Olam ha'Zeh* [Era Presente]]”^{*}.

¹⁹ “Therefore go and make *talmidim* of people all *gojim* [nations], giving *teviláh* [immersion] in My Name ^[Ac 2:38 / 8:16 / 10:48 / 19:5 / por. Rz 6:3]. ²⁰ [And teach them to obey all things whatever I have commanded you [forever]! I am with you all the days, even to the end of the *Olam ha'Zeh* [Present Era]]”^{*}.



<https://www.scribd.com/document/447210314/01-MATITYAH-23-106>

or

<http://kehilamesianica.jimdo.com/app/download/6491709177/01.+MATITYAH+%2823-106%29.pdf?t=1410833088>
(23-06-2020)

68. **2014** (October): *Shem Qadosh Version of Scriptures*, Jonathan A. Brown:

[¹⁹ Go and make Talmidim of all nations in My Name, ²⁰ teaching them to guard all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age.]^a

^a 19,20 Earliest Greek manuscripts do not contain verses 19 & 20. The above is the earliest quoted account, from Eusebius' *Ecclesiastical History*. Later manuscripts read verse 19 as, “Go therefore, and make Talmidim of all the nations, immersing them in the name of the Father, the Son and of the Set-apart Ruach.” Compare also Loukas 24:47 Ma'asei 2:38; 8:12-16; 10:48; 19:5; 22:16; Romaioi 6:3,4; Korinthios A 1:13; Galates 3:27; Kolossaeis 2:11; 3:17.



electronic version:

http://bechirah.weebly.com/uploads/3/7/0/3/37034687/sqv_free.pdf (01/19/2015)

NOTE:

The versions before and after this edition contains the traditional ending.

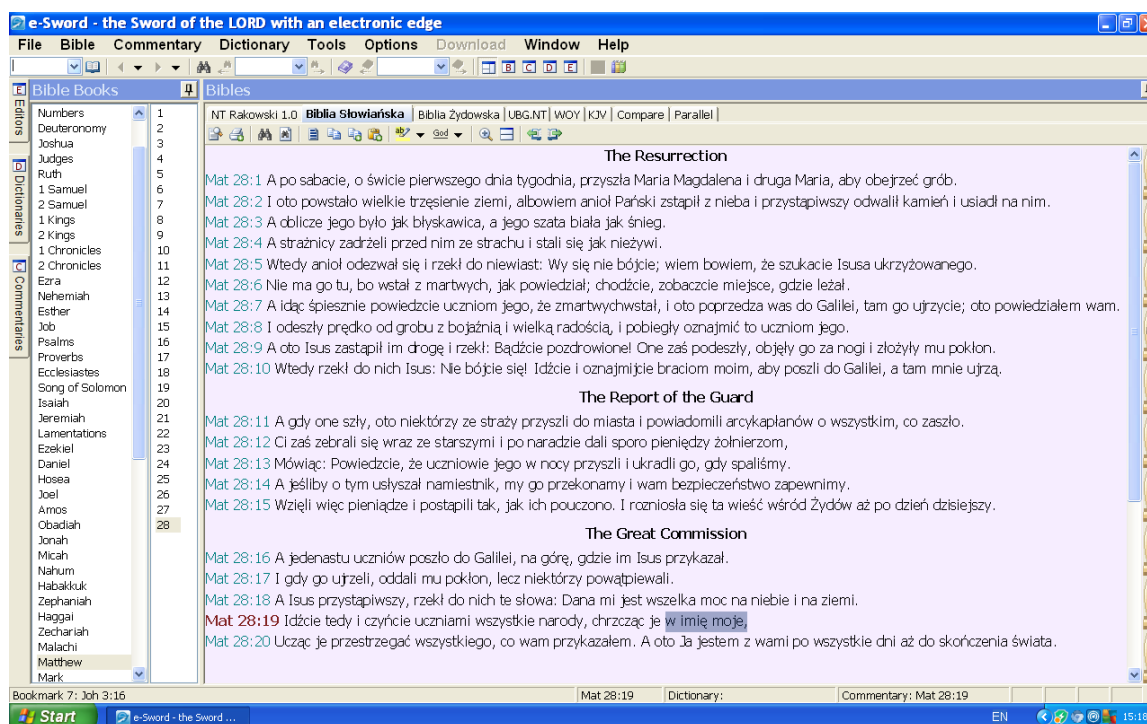
Ed. 2 (23-06-2016)

Literal English Version of Scriptures

contain the traditional ending in brackets.

https://eklektoustouyahweh.files.wordpress.com/2014/03/lev_source_6-23-2016.pdf

69. **2014: *Biblia słowiańska* (v.1)**, revision of *Biblia warszawska*, program *e-sword*, the name of translator is not given, **Polish**:

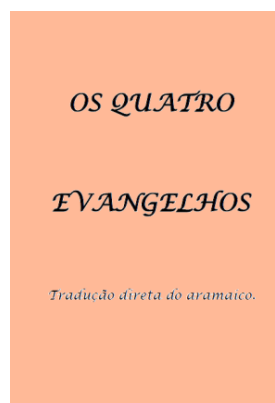


Mat 28:19 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in my name,
Mat 28:20 teaching them to guard all that I commanded you. And lo, I am with you all the days, even to the ending of the world. (trans. by G. Kaszyński)

70. **2014: *Os Quatro Evangelhos - Tradução direta do aramaico* (pdf)**, Renan Ziglioli de Souza, **Portuguese**:

¹⁹“Portanto, vão e façam talmidim de todas as nações, imergindo-os em meu nome; ²⁰ensinando-os a obedecer a tudo o que lhes ordenei. E lembrem-se: estarei com vocês todos os dias, até o fim do mundo”. Amen.

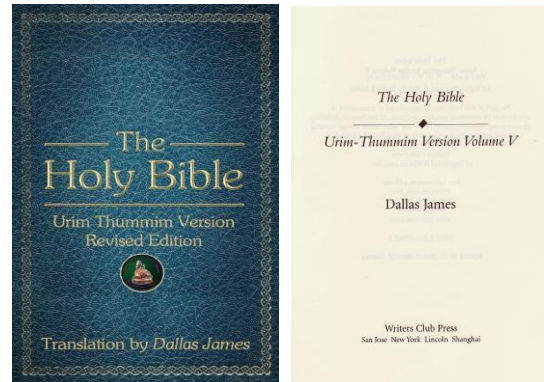
¹⁹“Therefore go and make talmidim of all the nations, immersing them in my name; ²⁰teaching them to observe all things whatever I have commanded you. And remember: I will be with you all the days, until the end of the world. Amen.



<https://pl.scribd.com/document/292354334/Os-Quatro-Evangelhos-Traducao-Direta-Do-Aramaico> (12/24/2017)

71. **2015** (April): *The Holy Bible: Urim-Thummim Version*, Dallas E. James:

28:19 *When you go forth in the way, make disciples of people all nations in my name,*
 28:20 *Teaching them to observe all things whatever I have commanded you. And, look! I am with you all the days, until the conclusion of this age.*



2016

Ed. 2016: <https://books.google.pl/books?id=kdQ8CgAAQBAJ> (20-07-2021)

NOTE: Ed. 1 (2001) and Ed. 2 (2013) contain the traditional ending.

72. **2015** (January): *Biblia del Hebreo al Español: Brit Hajadash-N.T. (Volume 2)*, Yojanan ben Peretz, **Spanish** (Panama):

19 “Por lo tanto, vayan a nacer *talmidim* a gente de todas las naciones, dándoles la inmersión en [m]i Nombre. 20 ¡Y enséñenles a obedecer todo lo que les he ordenado! Yo estaré con ustedes, sí, hasta el fin de la época”.



19 “Therefore go and make *talmidim* of peoples of all the nations, giving them immersion in [m]y Name. 20 And teaching them to observe everything whatever I have commanded you! Yes, I will be with you, until the end of the era.”



<https://books.google.pl/books?id=7Cg0EQAAQBAJ>

(10-12-2024)

73. **2015** (July): *The Sacred Scriptures - Vol. I: The New Covenant & New Testament, The Book of Psalms & The Book of Daniel* (Ed. 1) (Germ.-Eng.), Johannes Biermanski:

**Matthew 28, 18-20 until threehundred years
after Christ:**

Mt 28,19 VOR 321 NACH EUSEBIUS =

**Darum geht hin und lehrt alle Völker,
und tauft sie auf den Namen JAHSCHUA*.**

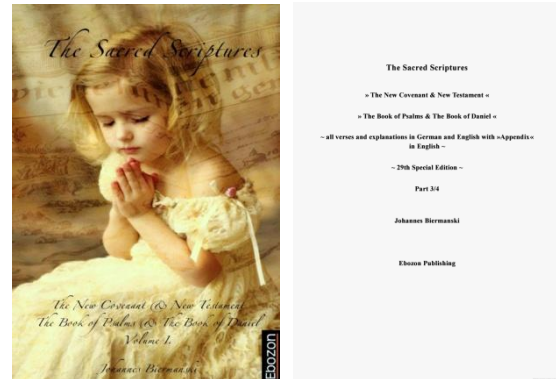
before 321 A.D. EUSEBIUS =

**Go you therefore, and teach all nations,
baptizing them in the name of YAHSHUA*.**

... [long note] ...

Mt 28,20 **Und lehrt sie halten alles, was ich euch
befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle
Tage bis an der Welt Ende. {Amen.}**

KJV + EL = **Teaching them to observe all things
whatever I have commanded you: and lo, I am
with you always, even to the end of the world.
Amen.**



<https://books.google.pl/books?id=fXE6CgAAQBAJ>
(12/09/2015)

(also in Spanish)

74. **2015** (1 August): *Synopsa: świecki przekład ewangelii* (Synopsis: An Civil Translation of the Gospels) (online version 4.17, in work), Krzysztof Sykta, **Polish**:

28:19 „Podążywszy {więc}
czyńcie uczniami
wszystkich pogan,
chrzcząc ich
w imieniu moim, ^[4]
28:20 ucząc ich
zachowywać wszystkiego,
jak wiele przekazałem **wam.**
I oto ja
z wami jestem,
po wszystkie dni,
aż do wypełnienia się
[tego] wieku. {Amen.}”

[4] wersja przednicejska zgodna z: Orygenes, Eusebiusz¹⁷[razy]; por. np. Mt 10:22a I będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mego; wariant powszechny, trynitarny: εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος („w imię Ojca i Syna, i świętego Ducha”)

28:19 “Going {therefore}
make disciples of
all gentiles,
baptizing them
in my name, ^[4]
28:20 teaching them
to observe all things,
whatsoever transmitted **you.**
And look! I
with you am,
all the days,
until fulfilment
[this] age. {Amen.}”

[4] Ante-Nicean version concord with: Origen, Eusebius¹⁷ [times]; Comp. f.e. Mt 10:22a And you will be hated by all people on account of my name; common variant, trinitarian: εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος (“in the name of Father and of the Son, and of the holy Spirit”) (trans. by G. Kaszyński)



electronic version:
http://synopsa.pl/wp-content/uploads/2015/08/SYNOPSA_R55.pdf
(11/11/2016)

The last version:
<https://synopsa.pl/wp-content/uploads/2021/09/Tablica-431-Ostatnie-slowo-Mt-v.8.55.pdf>
(3-09-2021)

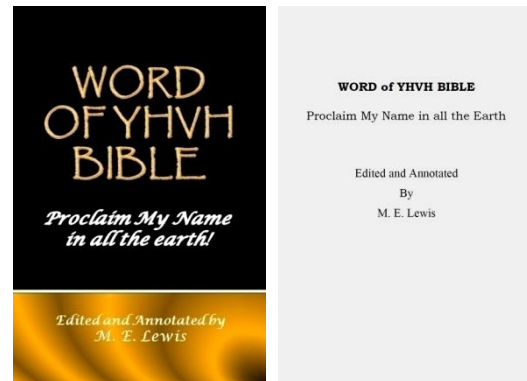
NOTE:
In online 1st ed. this passage
was in the brackets.

75. **2015** (October): **Word of YHVH Bible** (Ed. rev.), Mary E. Lewis:

¹⁹—*Go accordingly and teach all peoples,* ²⁰—*teach them to be watchmen of all things that I commanded you and know I am with you always, until the end of the age. Amen.*



electronic version:
http://www.freebiblepdf.com/000-NEW_YHVH_BIBLE_10-24-2015.pdf
(11/12/2015)



76. **2015** (February): **Evangelho de Jesus Cristo**, José Nunes, **Portuguese**:

19 Portanto ide, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em Meu Nome.

20 Ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e lembrem-se estarei sempre com vocês até ao fim desta era.

Amém.



19 Go therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them in My Name,

20 teaching them to keep all things that I have command you. And remember, I will be with you always, until the end of this era.

Amen.



2015

2017

see:

<http://www.nunes3373.com/>
(07/28/2019)

77. **2015:** *As Escrituras Sagradas segundo o Nome... (Ling. Moderna)*, Congregação Yaoshorul'ita o Caminho, **Portuguese**:

18-20. . . . Portanto, vão e façam discípulos em todas as nações e depois ensinem estes novos discípulos a obedecerem todas as ordens que Eu lhes dei; e tenham certeza disto: que Eu estarei sempre com vocês, até o fim dos tempos.

18-20. . . . Therefore go and make disciples in all nations, and then teach these new disciples to obey all the commands that I have given you; and be assured of this, that I will be with you always, to the end of the time.



<http://www.cyocaminho.com.br/ESNfree.pdf>
(03/27/2018)

78. **2016:** *כִּתְבֵי הַקֹּדֶשׁ Kitvei Ha'Kodesh – Los Escritos de la Santidad. Traducción Israelita Restaurada de YHVH (TIRY): Vol. 40: Mateo* (this work will be published in 67Vols.), Yosef Elidad ben Avraham, **Spanish**:

28:19 Id y haced discípulos de todas las naciones dándoles la inmersión en mi nombre, enseñándoles a guardar todas las cosas que os enseñé.

28:20 Y, estoy con vosotros todos los días hasta el fin de la era. Amén.

28:19 Go and make disciples of all the nations giving them the immersion in my name, teaching them to keep all things that I have taught you.

28:20 And, I am with you all the days until the end of epoch. Amén.

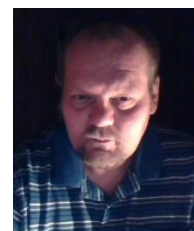


electronic version:
<http://betzalel.jimdo.com/biblia-tiry/>
(04/13/2016)

79. **2016** (August): *The Gospel of the Nazarenes; or the Hebrew Gospel of Matthew* (pdf), Ronald L. Hall:

19 Go ye therefore and make disciples all nations, in my name:

20 And teach them to carry out all the things which I have commanded you forever. Amen.



https://rejectedscriptures.weebly.com/uploads/4/0/9/5/4/095914/the_gospel_of_the_nazarenes_complete.pdf
(05/15/2020)

80. **2016**: *Biblia Livre* (html), Diego Santos – Mario Sergio – Marco Teles, **Portuguese** (Brasil):

19 PORTANTO IDE, FAZEI DISCÍPULOS A
TODAS AS NAÇÕES, IMERGINDO-OS EM MEU
NOME;

20 ENSINANDO-LHES A GUARDAR TODAS AS
COISAS QUE EU VOS TENHO MANDADO. E EIS
QUE EU ESTOU CONVOSCO TODOS OS DIAS,
ATE O FIM DOS TEMPOS. AMEM.

electronic version:

[http://www.assembleiadeyahweh.com.br/
leia-a-biblia/](http://www.assembleiadeyahweh.com.br/leia-a-biblia/)
(03/25/2017)

19 GO THEREFORE, AND MAKE DISCIPLES
OF ALL THE NATIONS, IMMERSING THEM IN MY
NAME,

20 TEACHING THEM TO KEEP ALL OF
WHATEVER I HAVE COMMAND YOU. AND
LOOK, I AM WITH YOU ALL THE DAYS, UNTIL
THE END OF THE TIME. AMEN.

81. **2016** (09/30): *Besorat Gueulah Ha MattiYah* (Matthew) (pdf), Yhemaelh Zeev, **Spanish**:

Por tanto, vayan y haced talmidím en todas
las naciones, haciendo mikva (inmersión) a
ellos en Mi Nombre, y enseñándoles todas
las cosas que les he mandado: Y he aquí
yo estoy con ustedes todos los yom
(días), hasta el fin del olam hazeh.



Therefore go and make talmidím in all the
nations, giving them mikva (immersion)
in My Name, and teaching them all things
that I have command you; and behold
I am with you in every yom (day), until
the end of the olam hazeh.



electronic version:

[https://drive.google.com/file/d/0BwIooECeBrsJVm
5BcGdBcmI3aTA/view](https://drive.google.com/file/d/0BwIooECeBrsJVm5BcGdBcmI3aTA/view)
(08/01/2017)

82. **2016** (September): *Brit Hadashah. Il Patto Rinnovato (Nuovo Testamento) di nostro Salvatore Yahshua HaMashiah: Versione Reviduta e Hebraica con i Nome Ebraici* (pdf), <no name on the title page>, Iluminato Bitendaro, **Italian**:

¹⁹ “Andate dunque, ammaestrate tutti i popoli, Immergendoli (Battesandoli) **nel mio Nome יְהוֹשֻׁעַ**,
²⁰ insegnando loro di osservare tutte quante le cose che vi ho co-mandate. Ed ecco, io sono con voi tutti i giorni, sino alla fine dell’età presente.”

¹⁹ “Go therefore, teach all the gentiles, immersing (baptizing) **in my Name יְהוֹשֻׁעַ**,
²⁰ teaching them to keep all things that I have command you. And look! I am with you through all the days, until the end that today era.”



electronic version:
<https://archive.org/details/brit-hadashah-il-patto-rinnovato-2016>
 (10/21/2021)

83. **2017** (3 April): *El Nuevo Testamento de los santos de Dios*, Tito Martínez, **Spanish**:

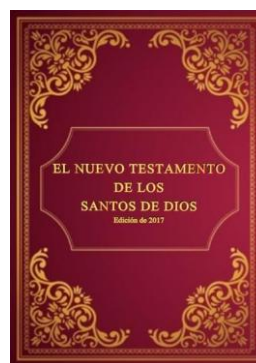
¹⁹ Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en mi nombre; ²⁰ enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todas las días, hasta el fin de esta era. Con toda certeza así es.

¹⁹ Therefore go and make disciples of all the nations, baptizing them in my name, ²⁰ and teaching them all things that I have command you; and behold I am with you in all the days, until the end of the today age. With certainty it is so.

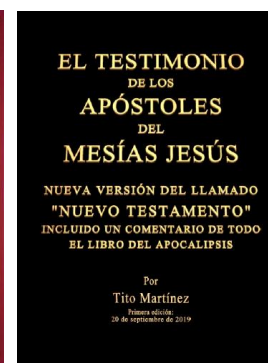
electronic version:
http://www.las21tesisdetito.com/nuevo_testamento_de_los_santos_de_dios.pdf (04/05/2017)

From 20-09-2019 this version is titled:
El Testimonio de los apóstoles del Mesías Jesús
http://www.las21tesisdetito.com/el_testimonio_de_los_apostoles.pdf (02/05/2020)

From 29-01-2021 this version is titled:
El Testimonio de los apóstoles. Nueva versión del llamado “Nuevo Testamento”
http://www.las21tesisdetito.com/el_testimonio_de_los_apostoles.htm (02/05/2020)



2017



2019



2021

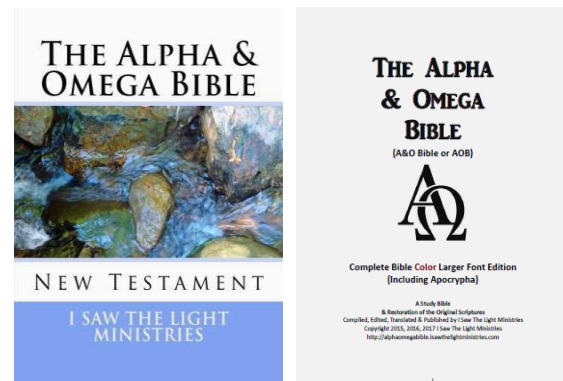
84. **2017** (1 June): *The Alfa & Omega Bible*, Tim Carpenter:

¹⁹ **“GO THEREFORE AND MAKE DISCIPLES OF ALL THE NATIONS, IMMERSING THEM IN WATER (BAPTIZING) IN MY NAME,**
²⁰ **TEACHING THEM TO OBSERVE ALL THAT I COMMANDED YOU; AND LO, I AM WITH YOU ALWAYS, EVEN TO THE END OF THE WORLD.”**



electronic version:

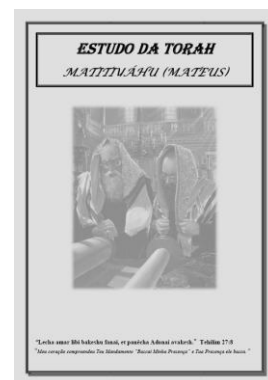
<http://alphaomegabible.isawthelightministries.com/AlphaOmegaBible.pdf> (06/1/2017)



85. **2017** (January): *Estudo da Torah: Matitiyáhu (Mateus)*, Jean Carlos Silva, **Portuguese**:

“vão e faça agora discípulos em todas as nações ensinando o que eu os ensinei e Estarei com vocês todos os dias até a consumação dos séculos”.

“Go and make now disciples in all the nations, teaching this what I teach you; and I will be with you all the days, until the conclusion of the age.”



<https://www.scribd.com/document/336323152/Livro-de-Matityahu> (06/1/2021)

86. **2017?: Brit Hadashah. Aliança Renovada Ketuvim Netzarim**, Ivonil Ferreira de Carvalho – Diná Soares, **Portuguese**:

19 Ide, portanto, e fazei talmidim de todas as nações, realizando lhes hatevilah (imersão) em Meu Nome: (Atos 2,37-39)

20 Lhes ensinando a guardar todas as cousas, Que Eu vos tenho ordenado: e, eis que, Eu estou convosco sempre, até à consumação do olam hazeh (mundo atual). Assim seja... Halellu-yah.



19 Go therefore and make talmidim of all the nations, doing them hatevilah (immersion) in My Name. (Acts 2,37-39)

20 Teaching them keep all things, that I have commanded you: and, see, I am with you always, even to the consummation of the olam hazeh (present world). So to be it.... Halellu-yah.

87. **2018** (December): **Bíblia Israelita**, Eliyahu Pinho (Comunidade Judaica Familia Israelita), **Portuguese** (Brasil):

19 Vão e façam talmidim entre as pessoas de todas as nações, em meu nome.

20 ensinando-lhes a guardar todas as coisas que eu vos tenho ordenado, para sempre.



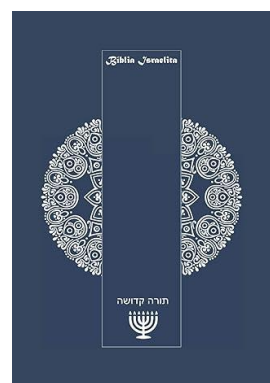
19 Go and make talmidim among the people of all the nations, in my name,

20 teaching them to observe all things whatsoever I have command you, forever.

Ed. Oct 2020:

19 Vão e façam talmidim entre as pessoas de todas as nações [em meu nome].

20 ensinando-lhes a guardar todas as coisas que eu vos tenho ordenado, para sempre.



electronic version:

<http://www.bibliajudaica.com/index.php>

(05/15/2018)

88. **2018: Biblia Torá Viviente v2018 - Am Israel Jai**, by ?, **Spanish:**

[19] “Por lo tanto, vayan con urgencia a todas las naciones a hacer talmidim, de los esparcidos de la casa de Israel **ישראל** y de los gentiles, dándoles la Teviláh (inmersión) en Mi Nombre, como Yo lo hice.

[20] ¡Y enséñenles a obedecer todo lo que les he ordenado! y he aquí, Yo estoy con ustedes todos los días, sí, hasta el fin de los siglos.” Amén.



See:

<http://toraviviente.hol.es/>

(03/26/2019)

[19] “Therefore go with urgency to all the nations to make Talmidim of all the dispersed of the house of Israel **ישראל** and of the gentiles, giving them the Teviláh (immersion) in my name, how I did it.

[20] And teach them to obey all that I have commanded you! and behold, I am with you all the days, yes until the end of the ages.” Amen.

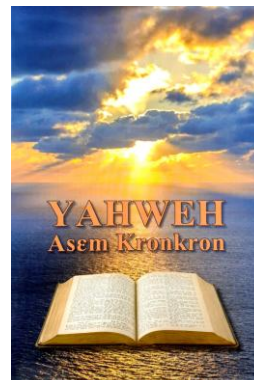
89. **2018: Yahweh Asem Kronkron** (NT), Paul Osei Agyeman, **Asante Twi** (Ghana):

19 Enti monko nkɔyɛ
amanaman nyinaa m’asuafɔɔ,
na mommɔ wɔn asu nhyɛ Me din mu.
20 Na monkyerekɛyɛ wɔn sɛ:
Wɔnni deɛ mahyɛ mo nyinaa so.
Na hwɛ,
Me ne mo wɔ ho nna nyinaa
de kɔsi wiase awieɛɛ.



(unsure translation)

19 Go, make disciples
of all the nations,
baptizing them in My name.
20 And teach them:
to obey all that I have commanded you!
And behold,
I am with you all the days
until the end of the age.



YAHWEH Asem
Kronkron

See:

<https://www.booklooker.de/Bücher/Asem-Kronkron+Yahweh/id/A02uKWEk01ZZd?zid=v87shfq2r51gbe8hvr0u0jgj96>

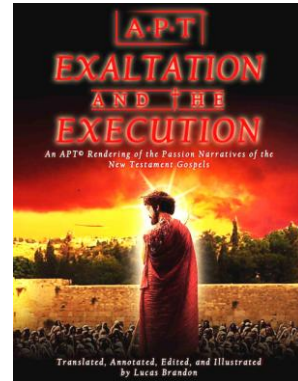
(01/12/2022)

90. **2018**: *The American Poetic Translation: Exaltation and the Execution*, Lucas Brandon:

— so go along and make all the nations your pupils: soak them into My Name,¹⁶⁰ and teach them to observe everything that I ever commanded you!

*“And see, I am alongside you
all every day,
until the consummation of the Eon!”*

¹⁶⁰ Most manuscripts of this verse read “into the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit”, but the earliest attested versions of it available to us actually simply read “into My Name”, indicating that the more widespread reading was added in later by Trinitarian scribes.



91. **2019** (January): *O Evangelho dos Hebreus. Reconstrução a partir da crítica histórica*, Ronald S. Marçal, **Portuguese** (Brasil):

Vão, e ensinem a guardar todas as palavras que eu ordenei para sempre. Eis que estou convosco todos os dias, até o fim dos tempos.

Go, and teach to keep all the words that I commanded forever. Behold, I am with you always, to the end of the time.



92. **2019** (March): *Escrituras Sagradas Hebraicas Traduzidas em Português* (Ed. 27), Rodolfo (o Atalaia), **Portuguese** (Brasil):

18-20 “Portanto, vão e façam discípulos entre todos os povos, ensinando-lhes a obedecer a todos os mandamentos que vos dei. Fiquem certos de que estou sempre convosco até ao fim do mundo”.

18-20 “Go therefore and make disciples among all pagans, teaching them all commandments which I have given your. Look! I am with you always, to the end of the world.”



<https://tinhorb.wixsite.com/o-atalaia/untitled-c1ww6>
(02/20/2020)

93. **2019** (May): *Dabar* דָּבָר - *The Word of Yahuah*, Ch. Ed. Samuel Thompson:

19 Therefore go and teach all nations, baptizing them in My Name,
20 teaching them to observe all things, whatever I commanded you. And, behold, I am with you all the days until the end of the world. Amayn.
X



94. **2019** (November): *Bíblia Ministério Menorah*, Jesús B. Prendes – Ana Lucía Piedra, **Spanish** (Costarica):

Por tanto, vayan y hagan discípulos a todas las naciones, enseñándoles que guarden todas las cosas que les he mandado. Y he aquí, yo estoy con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.

Go therefore and make disciples of all nations, teaching them guard all things which I commanded you; And behold I am with you all the days, until to the end of the world.

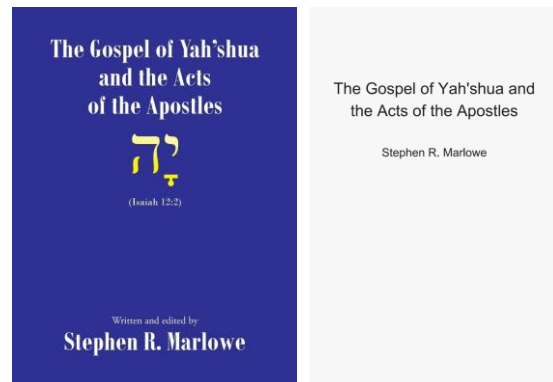


<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.Fastred.Biblia> (23-06-2020)

I have this version in PDF.
Conversion into PDF: Cristiano Ribeiro Braga, 2020

95. **2020**: *The Gospel of Yah'shua and the Acts of the Apostles*, Stephen R. Marlowe:

Go, and make disciples of all nations in My Name, teaching them to observe all the things that I commanded you. Behold I am with you always, even to the end of the age. Amen.

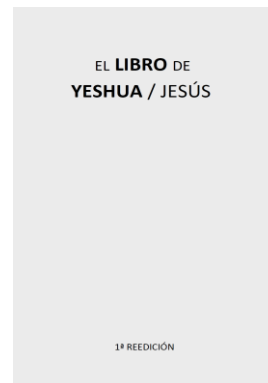


<https://books.google.pl/books?id=iY4uEAAAQBAJ>
(06/15/2021)

96. **2020** (April): *El Libro de Yeshua / Jesús* (a harmony of Gospels) (pdf), anonymous translator, **Spanish**:

“Por tanto, id, y enseñad que guarden toda palabra de cuanto os mandé, y ved que yo estoy con vosotros todos los días hasta el Fin de edad.”

“Therefore, go and teach them guard all words which I commanded you; and behold I am with you all the days until to the End of the age.”



https://issuu.com/traslafe/docs/el_libro_de_yeshua
(05/9/2020)

Ed. of May 2020:
https://issuu.com/traslafe/docs/libro_de_yeshua_1reedicion

97. **2020** (September) IN WORK: *Nueva Toráh de Israel (Nuevo Testamento)*, Hans Frederiksen Ayala, **Spanish**:

19 “Mientas van a todas las naciones y discipulen.
Purificándolos por inmersión, dedicándolos
en mi Nombre.

CONCLUSIÓN TARDIA

En el Nombre del Padre, del Hijo y de la Rujá dQudshá;

¿EN QUE CONSISTIA ESTA IMMERSION?

20 enséñenles a obedecer todas Mis palabras que les
he mandado (de mi Torah). Yo estaré con ustedes todos
los días, hasta el fin dâlmâ' [del siglo]. Améin”.

19 “While going to all the nations and discipling them.
Purifying them by immersion, dedicating them in my
Name.

LATE CONCLUSION

*In the Name of the Father, of the Son and the Ruhá
dQudshá;*

IN WHAT CONSISTED THAT IMMERSION?

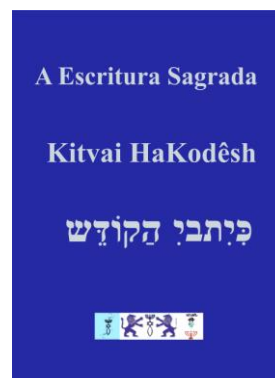
20 teaching them to obey all My words that I have
commanded you (of my Torah). I will be with you all the
days, unto the end dâlmâ' [the age]. Améin”.



98. **2020** (October): *A Escritura Sagrada. Kitvai HaKodêsh*, Yahusef Shalom Ben Emet, **Portuguese**:

19 Portanto ide, fazei talmidim (תלמידים-
discípulos) de todas as nações, realizando-lhes
tevilah (imersão) em Meu Nome (Em O Nome
do Messias Yahushua);
20 ensinando-os a observar todas as coisas
que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou
convosco todos os dias, até a consumação dos
séculos.

19 Therefore go, make talmidim (תלמידים-
disciples) from all nations, doing tevilah
(immersion) in My Name (In The Name of
Messiah Yahushua);
20 teaching them to observe all the things
that I ordered you; and, behold, I am with
you every day, until the consummation of
the age.



99. **2021:** *Escrituras Sagradas, com os Nomes Sagrados Yauh e Yausha*, anonymous editors,
Portuguese:

19 "Portanto, vão e façam discípulos de todas as nações, imergindo-os em meu nome.
20 ensinando-os a obedecer a tudo o que eu lhes ordenei. E eu estarei sempre com vocês, até o fim dos tempos".



<https://drive.google.com/file/d/1-4qGVPTpc9iEn64vd4GKnGACrD-y4Ilp/view>
(02/15/2022)

100. **2021** (January): *Sagrada Escrituras de Yauh*, Eric Sidney Guerra Araújo, **Portuguese**:

19 Ide, portanto, e fazei talmidim de todas as nações, realizando-lhes mikvah em Meu Nome: *

20 Lhes ensinando a shomer todas as cousas, Que Eu vos tenho ordenado: e, eis que, Eu estou convosco sempre, até à consumação do olam hazeh. Assim Seja. **נ**

Ele Levantou De Fato!

* Na leitura original, quase sem questionamento, não consta a tardia adição trinitariana.



<https://www.mediafire.com/file/b4ravqyoqa8dcl/B%EDb%IA%20de%20Estudo%20YAUH%20e%20YAUSHA.zip/file>
(06/20/2021)

19 Go therefore, and make talmidim of all the nations, doing them mikvah in My Name.*
20 Teaching them to shomer all, Which I have commanded you: and, behold, I am with you always, even unto the consummation of olam hazeh. So be it. **נ**
He Did Up Indeed!

* In the original reading, almost without question, the late trinitarian addition does not appear.

101. **2021** (April²): *Nowy Testament: przekład dosłowny* (online), Krzysztof Król, **Polish**:

19 «Idźcie więc i nauczajcie wszystkie narody,
udzielając im zanurzenia w imię Moje.
20 Uczcie ich zachowywać wszystko, co wam
przykazałem. A oto ja jestem z wami przez
wszystkie dni, aż do skończenia eonu».



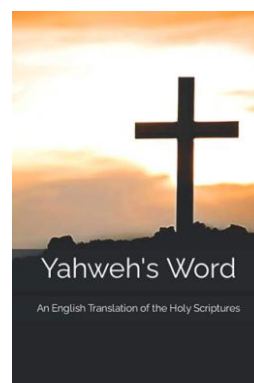
19 «Go therefore, and teach all nations,
doing them immersion in My name.
20 Teach them to observe all the things
that I ordered you. And, behold, I am with
you all the days, until finished of the
aeon.» (trans. by G. Kaszyński)

<http://www.jeszu.com/index.php/pismo-swiete>
(06/20/2021)

102. **2022** (March): *Yahweh's Word: An English Translation of the Holy Scriptures* (revision of WEB, Ed. 3 rev.), Ed. Allen W. Boelter:

¹⁹ “Go and make disciples of all nations,
baptizing them in my name*, ²⁰ teaching
them to observe all things that I
commanded you. Behold, I am with you
always, even to the end of the age.” Amen.

* **28:19** Most translations have “in the name of the
Father and the Son and the Holy Spirit,” but there is
no record the Apostles in the first century church used
that phrase. [See Acts 2:38, Acts 8:16, Acts 10:48 and
Acts 19:5.]



Ed. 2017

I received Ed. 3 direct from
Allen W. Boelter (03/14/2022)

103. **2022** (July): *Bíblia Parafraseada Essência* (Mt; Jo; Ac 1-5, Gal; Eph; Php, Col 1-3, Plm, translation in work) (html) (version of 8-07-2022), Ceroni Cunha, **Portuguese** (Brasil):

Portanto, *vão* ... [Apenas assim de acordo com Evangelho de Mateus Shem Tob] e façam com que todos os povos da terra se tornem meus alunos, batizando a todos em *meu nome* [de acordo com antigas citações de Eusébio, antes do concílio de Nicéia] ... em nome do Pai, e do Filho, e do espírito de Santidade*; [de acordo com os manuscritos gregos de Mateus achados até o momento] ... ensinando a eles a obedecerem a tudo que Eu ordenei a vcs. E assim, Eu estarei com vcs para sempre, até o fim do Sistema do mundo”.*

<https://cathedrallegionaria.blogspot.com/2022/04/biblia-essencia-mt-28-completo.html?m=0>

(07/9/2022)

Therefore *go* ... [just so according to the Gospel of Matthew Shem Tob] and make my pupils all the peoples of the earth, baptizing everyone in *my name* [according to quotations from Eusebius, before the council of Nicaea] ... in the name of the Father, and of the Son, and of the spirit of Holiness;* [according to the Greek manuscripts of Matthew found so far] ... teaching them to obey everything I have commanded you. And so, I will be with you forever, until the end of the System of the world.”*

104. **2023** (January): *Inspiradas Escrituras*, Fabyano C. Bereano, **Portuguese**:

לכו אתם 19

Portanto, vão! *

ושמרו אותם לקיים כל דברים אשר צויתי 20
אתכם עד עולם

E ensinem as pessoas a obedecerem todas as coisas que eu lhes ordenei para sempre. E eis que eu estarei com vocês todos os dias, até a consumação dos séculos!



לכו אתם 19

So, go! *

ושמרו אותם לקיים כל דברים אשר צויתי 20
אתכם עד עולם

And teach people to obey all the things I have commanded you forever. And behold, I will be with you all the days, until the end of the age!

<https://www.scribd.com/document/623823981/Inspiradas-Escrituras-Novo-Testamento-Leitura>

(03/1/2023)



105. **2023** (January): *A Felkent Jahósuának, Dávid fiának, Ábrahám fiának Születés Könyve (története)* (=The Book of the Birth (history) of the Anointed Yahóshua, son of David, son of Abraham) (pdf), Isten Egyházának Gyülekezetei [Congregations of the Church of God], **Hungarian**:

19.-20. Going, make disciples of all nations [baptizing them] *in my name (*Eus). [In the name of the Father, and of the Son, and of the holy spirit] teaching them to keep all that I have commanded you. And behold, I am with you every day until the end of the age.

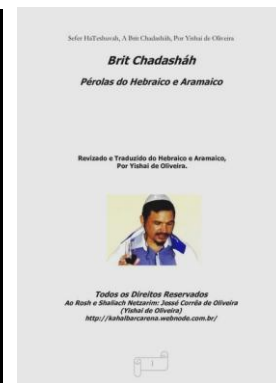
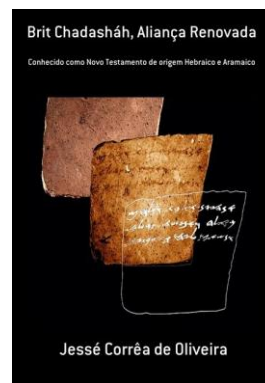
<http://churchofgod.hu/zip/Mate.pdf>

(01/5/2023)

19.-20. Úton járva tehát tegyetek tanítvánnyá minden népeket [bemerítve őket] *az én nevemben (*Eus). [Az Atyának, és a Fiúnak, és a szent szellem nevében] tanítva őket, hogy megőrizzenek mindent, amiket csak meghagytam nektek. És íme, én veletek vagyok minden nap a kor beteljesedéséig.

106. **2023** (March): *Brit Chadasháh, Aliança Renovada: Conhecido como Novo Testamento de origem Hebraico e Aramaico*, Jessé Corrêa de Oliveira, **Portuguese**:

19 "Go therefore, make talmidim in all nations in My Name; [All quotations from Eusebius bring the text in this way, omitting any mention of Trinitarian immersion. Shem Tob also omits the Trinitarian formula, which is also a very relevant fact, considering that Shem Tob was found to be in the midst of anti-missionary work, and Trinitarian baptism would be a strong argument against emunah. The Catholic Church itself admits that the Trinitarian formula reflects a later addition. Lastly, we further know that all instances of immersion in the book of Maasei shelichim (Acts) are always in the Name of Yeshua, contradicting the Trinitarian text, and in fact proving to be a later addition.] **20** teaching them to observe all things that I have commanded you; and, behold, I am with you, all yomim, to the end of the age."



19 "Portanto ide, fazei talmidim em todas as Nações em Meu Nome; [Todas as citações de Eusébio trazem o texto dessa forma, omitindo qualquer menção a imersão trinitária. Shem Tob também omite a fórmula trinitária, o que também é um fato muito relevante, considerando-se que Shem Tob foi achado em meio a uma obra antimissionária, e o batismo trinitário seria um forte argumento contrário à emunah. A própria Igreja Católica admite que a fórmula trinitária reflete acréscimo posterior. Por fim, sabemos ainda que todas as instâncias de imersão no livro de Maasei shelichim (Atos) são sempre em Nome de Yeshua, contradizendo o texto trinitário, e de fato provando ser uma adição posterior.] **20** ensinando-os a observar todas as coisas que Eu vos tenho mandado; e eis que Eu estou convosco todos os yamim, até a consumação dos séculos."

107. **2023**: *Las Escrituras*, Manuel V. Lopez[?], **Spanish**:

19 "Therefore go and make talmidím of all the nations, immersing them in My Name, **20** teaching them to observe all that I have commanded. And behold, I am with you all the days, to the end of the era." Amen [So be it].

19 "Por tanto, vayan y hagan talmidím de todas las naciones, sumergiéndolos en Mi Nombre; **20** ensañádoles a guardar todo lo que es He mandado. Y he aquí, Yo estoy con ustedes todos los días, hasta el fin de la era". Amen [Así sea].

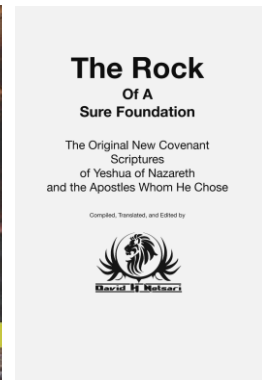
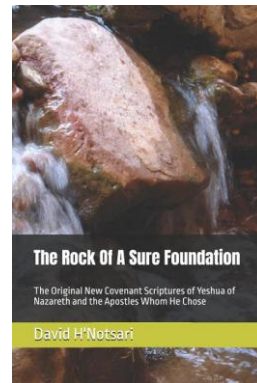


See <https://www.las-escrituras.com/>
(01/1/2025)

108. **2024** (October): *The Original New Covenant Scriptures of Yeshua of Nazareth and the Apostles Whom He Chose* (version 1.25) (Mt, Jo, Jam, 1-2Pe, 1-3Jo, Ju, Rev), David H'Notsari:

¹⁹ “Therefore go and make disciples of all the Gentiles in My Name, ²⁰ teaching them to adhere to everything that I commanded you.

Behold, I am with you always, even to the end of the age.” Amen.



<https://drive.proton.me/#3lClnKIH3knb>

(11/1/2024)



Eberhard Nestle



Kurt Aland

Ed. 25, 1963

https://archive.org/details/novumtestamentum0000unse_h2c6

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE

cum apparatu critico curavit

EBERHARD NESTLE

novis curis elaboraverunt

Erwin Nestle et Kurt Aland

Editio vicesima quinta

For the American Bible Society New York
published by Württembergische Bibelanstalt
Stuttgart

τινες τῆς κουσιωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν
 ἡγήγησαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν
 (26,15.) τε λαβόντες ἄργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώ-
 27,84. 13 ταις, λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.
 1 J 8,19. 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς
 15 πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. οἱ δὲ
 λαβόντες ἄργύρια ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
 27,8. Mc 18,14. L 24,9.33. 16 τῆς σήμερον [ἡμέρας]. Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ 170
 Act 1,26; 2,14. 1 ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ
 14,81. 17 ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσ-
 (4,9); 9,6. 18 ἐκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ
 11,27 p. L 5,24. J 8,27.35; 13,8; 17,2. Dn 7,14. Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα
 E 1,20-22. Ph2,9. Ap12,10. 19 ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. πορευθέντες
 10,5 a; 24,14. 20 οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
 Mc 16,15 a. αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ
 Act 8,12; 14,21. 8,16 a. καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς
 5,19. J 14,28. 20 τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
 18,20. Act 18,10. μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντε-
 Hgg 1,18 Lxx. λείας τοῦ αἰῶνος.[†]
 18,39!

11 ἡ ἀνῆγγ-[†] RDΘpc; T 12 ἡ-[†]ριον ἱκανον D lat 14 ἡ ὑπο
 BD; h | T αυτον C RDpl; δ : txt B KΘ 15 T τα RDΘpl; h :
 txt B* K* | ἡ εφη-[†] Kpc; Th | [+ BDΘlat; W : - K Rpl; T
 17 T αυτω RΘpl; δ 18 ἡ-[†]νοις D | [+ BD; W : - K RΘpl;
 T | T (J 20,21) καθως απεστειλεν με ο πατηρ καγω αποστελω
 υμᾶς Θ (1604 sy^p) 19 ἡ-[†]ευεσθε νυν D | O K R Dpm [Γ^{lat}; T |
 ἡ εν τω ονοματι μου Eus^{pt} | ἡ-[†]ισαντες BD.; Wh 20 T αμην.
 KΘpl itsy

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE

cum apparatu critico
curavit

† D. Dr. Eberhard Nestle

novis curis elaboraverunt

D. Dr. Erwin Nestle
et

D. Kurt Aland D. D.
Theol. prof. ord. publ.

Editio vicesima quarta

FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY NEW YORK
PUBLISHED BY
PRIVILEG. WÜRTT. BIBELANSTALT STUTTGART

Ed. 1958

(the result of cooperation between Erwin Nestle & G. D. Kilpatrick)

<https://archive.org/details/hekainediatheke0000unse>

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ

SECOND EDITION

with revised critical apparatus



LONDON

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

Published by
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY
in connexion with its
One hundred and fiftieth anniversary, 1954
NK 273

First Edition 1904
Second Edition 1958
Reprinted 1960, 1964, 1965, 1970, 1972, 1975

BFBS-1975-5M-NK273

PRINTED IN GREAT BRITAIN

ISBN 0 564 02049 4

27. 64

11. 27
Eph. 1. 20-
22
Dn. 7. 14
Mk. 16. 15,
16

Jn. 14. 23
18. 20

συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
13 τοῖς στρατιώταις, | λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν
14 ἡμῶν κοιμωμένων. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ
τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερί-
15 μνους ποιήσομεν. οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια ἐποίησαν
ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].
16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
17 | καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδί-
18 στασαν. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐ-
τοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ
19 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε
πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύ-
20 ματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι
πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

15 ἀργυρια **N*B*W** 1574.; R] *praem* τα *tell* **ς** | *ἡμερας*]
om **NAW** f1 f13 pl **ς**; R 18 *fin.*] *add* (Jn. 20. 21)
καθως απεστειλεν με ο Πατηρ καγω αποστειλω υμας **Θ**
(1604) sy^p 19 πορ. ουν] om ουν **NA** 28 69 *pm* 1r^{lat}:
πορευεσθε νυν **D** it | βαπτιζοντες . . . Πνευματος] **εν τω**
ονοματι μου Eus^{pt} | βαπτιζοντες] βαπτισαντες **BD**
20 *fin.* **NA*BDW** 1 *al lat sa bo^{pc}*; R] *add* αμην **A^cΘ** f13
118 pl it sy^p bo^{pm} **ς**

Ed. 19, 1949

https://archive.org/details/novumtestamentum0000unse_c0m9

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE

cum apparatu critico
curavit

† D. EBERHARD NESTLE

novis curis elaboravit

D. ERWIN NESTLE

Editio undevicesima



STUTTGART

Privilegierte Württembergische Bibelanstalt

1949

- τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν
 ἤ ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν
 (26,15.) τε λαβόντες ἄργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώ-
 27,64. 13 ταις, λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.
 1 J 3,19. 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς
 15 πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. οἱ δὲ
 λαβόντες ἄργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
 27,8. ἡ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι
 Mc 16,14. 16 τῆς σήμερον [ἡμέρας]. Οἱ δὲ ἔνδεκα μαθηταὶ 170
 L 24,9.33. ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ
 Act 1,26; 2,14. 1 K 15,5. (14,31.)
 (4,9); 8,6. 17 ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσ-
 11,27 p. L 5,24. 18 ἐκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ
 J 3,27.35; 13,3; Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα
 17,2. Dn 7,14. E 1,20—22. 19 ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. Πορευθέντες
 Ph2,9. Ap12,10. 10,5 s.; 24,14. οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
 Mc 16,15 s. αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ
 Act 8,12; 14,21. 3,16 s. 20 καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς
 5,19. J 14,23. τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
 18,20. Act18,10. μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντε-
 Hgg 1,13 Lxx. λείας τοῦ αἰῶνος.[†]
 13,39!

11 Ἐν ἀγγ- **SDΘpc**; T 12 ἰ-ριον ἱκανον **D lat** 14 Ἐν ὑπο
BD; h | Ἐν αὐτον **CRDpl**; S: **txt BNΘ** 15 Ἐν τα **CRDΘpl**; h:
txt B*N* | Ἐν φη- **SPc**; Th | [+ **BDΘlat**; W: — **NRpl**; T
17 Ἐν αὐτω **RΘpl**; S 18 Ἐν-νοις **D** | [+ **BD**; W: — **NRΘpl**;
T | T (J 20,21) καθὼς ἀπεστείλεν με ὁ πατήρ καὶ ἐγὼ ἀποστελῶ
^{υμᾶς} **Θ (1604 syr)** 19 Ἐν-ευσθε νυν **D** | **ONRDPm Ir^{lat}**; T |
Ἐν τῷ ὀνοματί μου **Eus** | Ἐν-ισαντες **BD**; Wh 20 Ἐν αὐτην.
NRpl itsy

Ed. 17, 1941

NOVUM TESTAMENTUM GRAECE

cum apparatu critico curavit

D. EBERHARD NESTLE

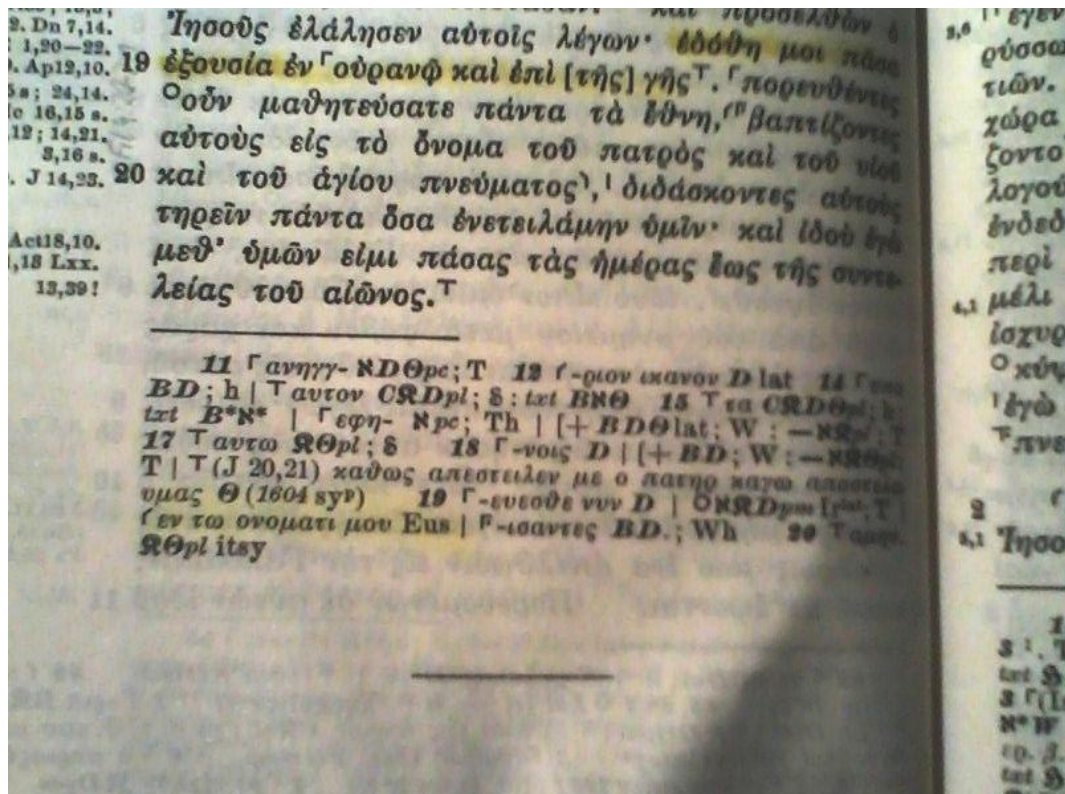
novis curis elaboravit

D. ERWIN NESTLE

Edition septima decima

Auflage 17

STUTTGART



Ed. 12, 1923

<https://archive.org/details/novumtestamentum00nest>

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE ET LATINE

Utrumque textum
cum apparatu critico ex editionibus
et libris manu scriptis collecto

imprimendum curavit

EBERHARD NESTLE



Editio septima
recognita



STUTTGART
Privilegierte Württembergische Bibelanstalt
1923

- τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώ-
 27,64. 13 ταις, ¹λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.
 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς
 15 πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι
 7. 10. 16 τῆς σήμερον [ἡμέρας]. Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ
 14,31. 17 ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσ-
 11,27. J 3,27. 18 ἐκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ
 E 1,20—22. Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα
 Ap 12,10. Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα
 Dn 7,14. 19 ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. πορευθέντες
 10,5 s. οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
 Mc 16,15.16. αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ
 5,19; 18,20. 20 καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς
 J 14,23. τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
 Hg 1,13 Lxx. μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντε-
 λείας τοῦ αἰῶνος.

11 T ἀνηγγειλαν 14 ἐπι : h υπο 15 hR τα ἀργύρια
 | hT ἐφημίσθη | [ἡμέρας] : W—T 18 [της] : RW—T
 19 ουν : [R]—T | hW βαπτισαντες

12 ἀργυριον ἱκανον 17 προσεκυν. : + αντω 5 18 ουρα-
 νοις 19 πορευεσθε νυν μαθητ. | βαπτ. . . . πνευμ. : εν
 τω ονοματι μου Euseb. 20 fin + αμην 5

NOVUM TESTAMENTUM

Graece et Germanice.

Das Neue Testament

griechisch und deutsch.

Herausgegeben von Eberhard Nestle.

Der griechische Text

mit abweichenden Lesarten aus Handschriften und Ausgaben,

der deutsche

nach der durchgesehenen Ausgabe von Luthers Übersetzung,

verglichen

mit Luthers letzter Ausgabe von 1545.

Fünfte, neu durchgesehene Auflage.



Stuttgart.

Privilegierte Württembergische Bibelanstalt.

1906.

τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώ-
 27, 84. 18 ταις, ¹ λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.
 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς
 15 πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι
 7. 16 τῆς σήμερον [ἡμέρας]. Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ
 17 ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσ-
 11, 27. 18 εκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ
 E 1, 20—22. Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα
 Dn 7, 14. ^{11, 27.} ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. πορευθέντες
 Mc 16, 15, 16. 19 οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
 18, 20. J 14, 23. 20 αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ
 καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

11 T ἀνηγγειλαν 14 επι : h υπο 15 hR τα αργυρια
 | hT εφημισθη | [ημερας] : W—T 16 [της] : RW—T
 19 ουν : [E]—T | hW βαπτισαντες

18 αργυριον ικανον 17 προσεκυν. : + αυτω 5 18 ουρα-
 νοις 19 πορευεσθε νυν μαθητ. | βαπτ. . . . πνευμ : εν
 τω ονοματι μου Euseb 20 fin + αμην 5

NOTE:

In Edition 1 (1898), 2 (1899), 3 (1901), 4 (1903) and 5 (1904)
NOT appear information

ἐν τῷ ὀνόματί μου Euseb